

Новгородские документы.
Из русских рукописей XVII в., хранящихся
в университетской библиотеке г. Упсалы
(Швеция)

Одним из русских купцов, которые в XVII в. вели торговлю со шведскими городами, был новгородец Василий Кисельников. Его имя упоминается в источниках, освещающих экономические связи между Россией и Швецией¹.

К началу войны между Россией и Швецией, объявленной 17 мая 1656 г., он оказался по своим торговым делам в Стокгольме, где и погиб в неволе. Его товары были конфискованы, а документы остались в Швеции и хранятся ныне в собрании библиотеки Упсальского университета (*Carolina Rediviva*).

Эти деловые документы помогают нам представить картину жизни далекого от нас времени. Из них мы узнаем о покупке и перевозке товаров, перед нами проходит целая галерея людей. Названо не менее 88 человек. Особенно часто упоминается Федор Сялин (Силич) Озорнинин — едва ли не самый влиятельный из русских купцов XVII в., участвовавших в торговле со Швецией².

В предлагаемой нами публикации приводится текст документов, дается их палеографическая характеристика, излагаются соображения по поводу датировки и некоторые лингвистические наблюдения.

В собрании славянских рукописей Упсальской университетской библиотеки находится 18 ед. хр., относящихся к XVII в. На обратной стороне первой ед. хр. написано карандашом: *Gifven af docenten Norlin* 'подарено доцентом Норлином'³, что позволяет нам предположить, что эти документы поступили в библиотеку в 60-е годы XIX в. и были тогда пронумерованы как 18 единиц. В первом

* © К. Davidsson, 1981 г.

¹ Русско-шведские экономические отношения в XVII в. Сборник документов. Сост. М. Б. Давыдова, И. П. Шаскольский, А. И. Юхт. М.—Л., 1960, с. 232.

² Рудманова Э. Д. Русско-шведская торговля на Балтике в середине XVII в. — Скандинавский сборник. Таллин, 1957, 2, с. 47—71.

³ Th. Norlin, доцент Упсальского университета, специалист по истории церкви, скончавшийся в 1870 г.

рукописном каталоге Упсальского собрания славянских рукописей, составленном в 1888 г.⁴, в который эти материалы входят под № 63, они описаны следующим образом: Rulle med 18 stycken rappersdokument 'Сверток из восемнадцати бумаг'. Позже, в 1912 г., этими материалами занимался Л. Лёвенсон, который составил краткое их описание. По его мнению, эти 18 ед. хр. представляют собой 13 документов. Свой вывод он записал на листе бумаги, который вложил в вышеупомянутый каталог К. Аннерстедта. На этом листе Л. Лёвенсон дает каждой из 18 ед. хр. краткое описание типа: 1—2. Verzeichnis von Ausgaben, 3. Dokument vom März 7163 (=1655), in dem sich Fuhrleute verpflichten Waren aus Novgorod nach Moskau (mit 24 Pferden) zu transportieren⁵ и т. д. Он считал, что ед. хр. 1—2, 10—11, 13—16 являются тремя документами. В 1918 г. Н. Н. Глубоковский составил новый каталог⁶, в котором тоже описывает документы, входящие в № 63. По сравнению с описанием Л. Лёвенсона, сведения об этих рукописях в описании Н. Н. Глубоковского еще более неопределенны и иногда ошибочны. Каталог Н. Н. Глубоковского перевел на французский язык А. Рубец⁷, который добавил несколько разъяснений. Но ни одно из этих рукописных описаний не давало полного представления о содержании документов и, насколько нам известно, не ставило своей задачей их обработку и публикацию.

Из 18 ед. хр., входящих в № 63, ед. хр. № 1—16 представляют собой свитки. Свиток, пронумерованный цифрами 1 и 2 в, действительности представляет собой единое

⁴ Katalog öfver Upsala Universitetsbiblioteks Slaviska handskrifter efter professor M. Kowalewskis anteckningar uppgjord av C. Annerstedt oktober 1888. (Каталог славянских рукописей Упсальской университетской библиотеки, составленный К. Аннерстедтом на основании записей проф. М. Ковалевского в октябре 1888 г.).

⁵ 1—2. Перечень расходов, 3. Документ от марта 7163 (=1655), в котором извозчики обязуются перевезти товары из Новгорода в Москву (на 24 лошадях).

⁶ Описание славянских рукописей, хранящихся в Королевской библиотеке Упсальского университета, составленное проф. Петроградской духовной академии Н. Н. Глубоковским в октябре—ноябре 1918 г.

⁷ Les manuscrits slaves de la Bibliothèque de l'Université d'Upsal par N. N. Glubokovski, professeur de l'Académie Ecclésiastique de Petrograde. Traduit du russe en français, avec des commentaires détaillés et des suppléments d'après les études de l'original, par A. de Roubetz. 1919.

целое и должен считаться одной единицей хранения. Это ясно как по водяному знаку, через который идет линия разрыва, так и по содержанию текста, который написан на обеих сторонах свитка. Но в дальнейшем эти цифры 1 и 2 нами сохранены. В ед. хр. № 3 «рукоприкладства» находятся на оборотной стороне листа, основной текст — на лицевой стороне. В ед. хр. № 4—7 и 9—16 текст написан только на лицевой стороне листа, в № 8 — на обеих сторонах (на оборотной стороне снизу вверх). Ширина этих свитков почти одинакова (15—17 см). По длине они различаются: № 1 — 153,5 см, № 2 — 23,5 см⁸, № 3 — 79 см, № 4 — 42 см, № 5 — 28 см, № 6 — 46,5 см, № 7 — 39 см, № 8 — 46 см, № 9 — 49 см, № 10 — 39 см⁹, № 11 — 39 см, № 12 — 46,5 см, № 13 — 42,5 см, № 14 — 42 см, № 15 — 42 см, № 16 — 42,5 см. Ед. хр. № 17 представляет собой большой лист, сложенный вдвое, каждая половина размером 30,5×19,5 см. Текстом заполнены все четыре страницы: л. 17а, 17а об., 17б, 17б об. Ед. хр. № 18 — тетрадь, состоящая из четырех листов (каждый лист 21×16 см). Текст написан на л. 18а об., 18б, 18б об., 18в (остальные страницы пустые).

Бумага имеет четыре разные филигранные, упоминаемые в литературе: «шут» (ед. хр. 1, 3, 4, 13—16, 18) — Heawood № 1988 (1655)¹⁰ и Гераклитов № 1332 (1656)¹¹, «кувшин» (ед. хр. 10, 17) — типа Heawood № 3676 (1657), «человек у дерева» (ед. хр. 1, 2) с контрамаркой этой филигранны «колокол под короной» (ед. хр. 1) — типа Laucevičius № 3871 (1663)¹², «мелкий виноград» с буквами BV (ед. хр. 6, 7, 8, 12). Последняя филигрань не имеет полного соответствия известным филиграням с этим мотивом.

Восемнадцать ед. хр. по содержанию представляют собой лишь 14 документов: 1—2 — № 1, 1 об. — 2 об. —

⁸ Общая длина № 1—2 — 177 см, состоит он из 5 листов (40 + 40,5 + 39 + 31,5 + 26,5 см), склеенных друг с другом после того, как они были написаны.

⁹ На оборотной стороне свитка № 10 написана несколько раз латинскими буквами фамилия, вторая часть которой, видимо, -berg.

¹⁰ Heawood E. Watermarks mainly of the 17th and 18th centuries. Hilversum (Holland), [1957].

¹¹ Гераклитов А. А. Филигранные XVII в. на бумаге рукописных и печатных документов русского происхождения. М., 1963.

¹² Laucevičius E. Popierius Lietuvoje XV—XVIII. [1—2]. Vilnius, 1967.

№ 2¹³; 3—9 — № 3—9; 10—11 — № 10; 12 — № 11; 13—16 — № 12; 17 — № 13; 18 — № 14.

По содержанию эти 14 документов представляют собой роспись расходов (1, 7, 14), перечень купленных (2) и проданных (5, 9) товаров, договор о найме извозчиков (3), роспись грузов (6, 8, 12), челобитную (4) и письма (10, 12, 13).

В док. № 10, 12 и 13 автор называет себя «Васка Кисельников». Из док. № 3 мы узнаем, что это торговый человек из Новгорода. Он является автором и док. № 14, где он назван «Василей». Один из документов (№ 3) датирован: «запис писал площадной подячей Митка Стефанов лѣта ~~3~~ЗРѢГ 2 марта въ АІ днь» (11 (23) марта 1655 г.).

В док. № 14 говорится: «Лѣта ~~3~~ЗРѢД 2 сентября въ А де поѣхаль я Василей из Новагорода въ Стеколно», но нет никаких данных о том, когда этот документ был написан.

Док. № 3 1655 г. представляет собой договор между В. Кисельниковым и артелью извозчиков, состоящей из 12 человек, о перевозке товаров из Новгорода в Москву. Старшим в этой артели был, видимо, Яким Иванов. В документе подробно перечисляются товары, которые были у каждого извозчика, а также указывается, сколько В. Кисельников должен выплатить им за перевозку каждого пуда. Сказано, что он дал каждому извозчику по полтине в аванс. В док. № 8 перечислены товары, которые должны были перевезти извозчики из той же артели, и вес этих товаров: 8 Екима бѣмаги висомъ К пуд бочка пия висомъ КД пуда | мишуры висомъ ӨІ пуд В чет.

В док. № 6 повторяется перечисление товаров, здесь же есть сведения о выплате аванса каждому извозчику и указана сумма, которую он должен получить в Москве. Док. № 6, видимо, является копией той расписки, которую дал В. Кисельников извозчикам для получения денег по прибытии в Москву. Об этой расписке речь идет в док. № 3.

Общая сумма аванса, выплаченного артели, указывается в док. № 1: да что послано товару к Москве съ Якимом Ивановым | сном с товарищин а КД x лошадей дано им на лошадей садатку по рублю и того будет дватцат четыре | рубли да зарятчику тое ж артели

¹³ Л. Лёвенсон (см. выше) не обратил внимания на то, что текст на обороте ед. хр. 1—2 является отдельным документом (док. № 2).

дан рубль и того | будет дватцат пят р8блевъ. Выходит, что док. № 6, 8 и 1 написаны в том же году, что и док. № 3 (1655 г.), и что автор этих документов — В. Кисельников.

В док. № 1 1655 г. говорится о сумме в 400 рублей, выплаченных Ивану Карпову¹⁴ «в уплат по кабаль». О трудностях В. Кисельникова с получением «отписи» (расписки о платеже) на эту сумму от И. Карпова говорится в док. № 12, где речь идет о «роспросе» И. Карпова у воеводы Ивана Андреевича Голицына. За эти «роспросные ричи» Кисельников «дворедцкому даль яюимокъ» (док. № 7). Следовательно, док. № 12 и 7 также относятся к 1655 г.

В док. № 12 сообщается о том, что «я (Василий Кисельников. — К. Д.) в Великом Новѣгороде августа по КѠ днь дал бгъ живъ», что позволяет нам датировать этот документ не ранее 29 августа (10 сентября) 1655 г.

В док. № 12 идет речь о товарах, взятых по грамотке Исаеве у Ивана Стоянова в Колывани. Об этих товарах говорится и в док. № 13, где В. Кисельников пишет: «и я въ Колывани сентября въ КЕ де дал бгъ живъ», что показывает, что этот документ можно датировать не ранее 25 сентября (7 октября) 1655 г.

Док. № 4 представляет собой челобитную ярославца Семена Худеярова, которого задержали шведские бурмистры и ратманы в Колывани. Челобитная адресована царю Алексею Михайловичу, и в конце ее С. Худеяров просит, чтобы царь велел воеводе князю И. А. Голицыну послать прошение в Колывань о том, чтобы его выпустили. Данные о воеводе И. А. Голицыне позволяют нам датировать документ 1655 г.

Задержка С. Худеярова, в свою очередь, по-видимому, явилась одной из причин пребывания В. Кисельникова в Колывани осенью того же года, о чем речь идет в док. № 10. Документ этот является письмом Кисельникова воеводе князю Ивану Андреевичу. В нем он указывает, что находился в Колывани в сентябре. Дальше он говорит о том, что его задержал С. Худеяров, и что он должен был «ѣхать в Стеколно водяным путем». Но разные непредвиденные обстоятельства задержали его в Колывани до 1 (13) января 1656 г. Письмо он заканчивает словами: и въ Стеколно поѣхаль сего же числа А генрала (так в ркп.).

¹⁴ Новгородский посадский человек. См.: Русско-шведские экономические отношения в XVII в., с. 134.

Док. № 5 является списком товаров С. Худеярова. В нем есть сообщение о вине, которое купил князь И. А. Голицын. Сообщение вписано между строками и на левом поле тем же почерком, которым написаны документы № 6, 7, 8, 10, 11, 13, 14. Об этом вине речь идет и в док. № 2. Док. № 5 также можно отнести к 1655 г.

Док. № 9 представляет собой список доходов Ф. Силина от проданных товаров и денег, взятых по грамоткам. Документ кончается словами: и всего бѣдетъ денегъ по продаже | а что взято по грамоткам деветь сотъ | сорокъ два рѣбли четырнатцат алтнѣ. Судя по док. № 13, где В. Кисельников пишет: «я хотилъ 8 воптекаря попросит или инѣде хдѣ яоимѣков со сто да | дополнить было цѣлая тысяча чтобы теби выслат», есть, видимо, связь между док. № 9 и док. № 13, что позволяет нам предположить, что док. № 9 может быть отнесен также к 1655 г.

Остаются док. № 2 и 11. Док. № 2 можно отнести к 1655 г., как и док. № 1, так как он написан на обороте док. № 1. Кроме того, в док. № 2 говорится о поставке жеребцов и других товаров, о которых идет речь в док. № 12. В док. № 11 дан список извозчиков и товаров. Он не датирован и больше нигде в наших документах не упоминается, но можно предположить, что написан он в то же время, а именно в 1655 г. (см. табл. 1).

На основании док. № 14, в котором Кисельников сообщает, что он поехал из Новгорода в Стокгольм, и перечисляет все свои дорожные расходы, мы можем сделать вывод, что его отъезд из Новгорода состоялся. Он задержался в дороге и лишь 1 (13) января 1656 г. выехал в Стокгольм из Колывани (док. № 10). О его дальнейшей судьбе мы узнаем из другого источника — «Сказки новгородских торговых людей в Новгородской приказной избе об условиях их торговли в шведских владениях»¹⁵, который датирован 7 июня 1663 г. и где сообщается, что В. Кисельников погиб в Стокгольме в 1656 г.: И как с свитцскими начала быть война¹⁶, а в то время которые государевы торговые люди для торгового промыслу были в Стекольне, новгородцы Василей Кисельников. . . , и у тех государевых людей свитцкие бурмистры и рат-

¹⁵ См.: Русско-шведские экономические отношения в XVII в. Док. № 156, с. 230—233.

¹⁶ Имеется в виду война, которую русские объявили Швеции 17 мая 1656 г.

маны товары и деньги, что ни было, все пограбили, а их посадили в тюрьмы, сковав, выводили на всякие работы, и от великой нужды и голоду те государевы люди в Стекольне поморены, а животы их все и доныне в Стекольне ¹⁷.

Упсальские документы написаны скорописью XVII в. несколькими почерками. Чтобы установить количество почерков, мы проанализировали особенности наиболее показательных начертаний и приемов написания букв *ц*, *в* и *и*. Таблица 2 показывает строчные варианты ¹⁸ буквы *ц*. В соответствии с ними все документы можно разделить на пять групп. Док. № 1, 2, 5, 9 отличаются от других тем, что у них есть варианты 1 и 2. Особый вариант 5 *ц* встречается только в док. № 3. Очень яркой приметой группы документов № 6, 7, 8, 10, 11, 13, 14 является вариант 6.

Интересно заметить, что мы получаем одну и ту же группировку документов, когда анализируем распределение вариантов буквы *в* (см. табл. 3). Если мы к этим данным добавим результаты, полученные при анализе существующих в наших документах начертаний буквы *и* (см. табл. 4), можно сделать вывод, что наши документы написаны пятью разными почерками.

Первым почерком написаны док. № 6, 7, 8, 10, 11, 13, 14. Для этого почерка характерен вариант 6 буквы *ц*, сочетание вариантов 3—6—7 ¹⁹ буквы *в* и вариант 3 буквы *и*, который встречается только в этих документах.

Вторым почерком написаны док. № 1, 2, 5, 9. Для него особенно характерны варианты 1 и 2 буквы *ц*, которые напоминают латинскую букву *z*.

Третьим почерком написан док. № 12 (ед. хр. 13, 14, 15, 16). Особой приметой его является вариант буквы *в*, который совпадает с одним из вариантов начертаний буквы *д*.

Четвертым почерком написан док. № 3. Из него мы узнаем, что «запис писал | площадью подячей Митка Стефанов». Его почерк очень ровный и производит впечатление профессионального.

¹⁷ См.: Русско-шведские экономические отношения в XVII в. Док. № 160, с. 238; новгородский человек Т. Якимов, приказчик которого Иван Пастухов (см. док. № 7) тоже погиб в Стокгольме вместе с В. Кисельниковым, рассказывает, что он в 1659 г. поехал в Стокгольм, чтобы потребовать свои товары обратно.

¹⁸ «Рукоприкладства» на обороте док. № 3 не учитываются.

¹⁹ Вариант 7 буквы *в* не встречается в док. № 7 и 13.

Пятым почерком написан док. № 4, который производит такое же впечатление. Только в этом документе мы встречаем букву «малый юс» очень декоративного начертания.

Итак, большая часть документов написана первым почерком, этим же почерком сделаны правка и добавления в док. № 1, 2 и 5.

Как известно, в алфавите того времени существовали дублиеты некоторых букв (*з* — *s*, *и* — *i*, *о* — *ω*, *у* — *8*, *я* — *я* — *Δ*). Их мы встречаем и в рассматриваемых документах, однако выбор написаний определяется в большинстве случаев соображениями декоративности.

Можно выявить особенности письма в документах, написанных разными людьми. В док. № 12 (почерк 3) *с* пишется почти всегда в строке, *з* — выносная; *ω* пишется всегда в начале слова. В остальных позициях стоит *о*. Другие почерки очень редко используют *ω*.

Буква *i* крайне редко встречается в рассматриваемых документах. Исключение представляет док. № 3 (почерк 4), но и здесь *i* встречается только как вариант. В этом же документе находим дублиеты *ѳ* — *ф* (*ф* — во всех позициях, *ѳ* — лишь внутри слова). В остальных документах *ф* не находим.

Буква *я* с двумя вариантами (*я* — с мачтой и перекладиной, *ѣ* — в виде *а* с крючком слева) присутствует во всех почерках. Вариант буквы *я* с мачтой и перекладиной встречается редко (почерк 1), вариант в виде *а* с крючком слева выступает в качестве дублиета *я*.

Буква *я* характерна для почерка 1, почерки 2, 3, 4 прибегают к ней крайне редко. В почерке 5 используется только вариант *я* с крючком слева и *Δ*.

В документах, написанных почерком 1, отсутствует буква *щ*. Слова *яшижъ*, *прозвище*, *извоишжъ* написаны через *ш*. Эти написания отражают, по нашему мнению, произношение фонем <щ> и <зч> как долгого твердого [ш̄], характерного для некоторых северных говоров²⁰.

Встречается написание *ц* вм. *ч* (купцюю, док. № 12, почерк 3), в чем можно видеть проявление цоканья.

Таблица 5 показывает варианты букв *ъ* и *ь* и их распределение по почеркам. В первом почерке мы находим обе буквы (*ъ* в одном, а *ь* — в двух вариантах). Они упо-

²⁰ См.: Аванесов Р. И. Очерки русской диалектологии, ч. 1. М., 1947 с. 213.

требляются между согласными и в конце слов. Функция их как знаков для обозначения твердости и мягкости согласных не дифференцирована. Выбор варианта зависит, видимо, от начертания предшествующего согласного. После варианта 6 буквы *е* (см. табл. 3) мы находим знак *ѣ*. Но если у предшествующей буквы согласного длинная мачта, как при варианте 3 буквы *е*, встречается один из вариантов буквы *ь*.

Второй почерк использует обе буквы: *ѣ* в трех вариантах и *ь* — в двух. Числительные *семь* и *восемь* пишутся с буквой *ѣ* (вариант 2 и 3). Только раз встречается *восемь*, написанное через букву *ь* (вариант 2). Можно предположить, что *м* в этих числительных произносилось твердо. Вариант 1 буквы *ѣ* стоит чаще всего в конце строки, но его можно встретить и внутри строки в конце слова.

В третьем почерке невозможно различить буквы *ѣ* и *ь*, встречается буква, похожая на *ь* в двух вариантах. Вариант 2, однако, встречается только раз (*мѣлочь*), но после буквы *ч* находим и вариант 1. Вариант 1 меняется в зависимости от предшествующего согласного, величина которого определяет начертание *ь*.

В четвертом почерке встречаем обе буквы *ѣ* и *ь*. Варианты 1 и 2 буквы *ѣ* — в середине и в конце строки только после буквы, обозначающей твердый согласный, а букву *ь* — после любого согласного.

В пятом почерке, где встречаются обе буквы, можно различить их функцию: *ѣ* обозначает твердость предшествующего согласного, варианты буквы *ь* — его мягкость.

Во всех почерках встречаются выносные буквы (в середине или в конце слова, иногда даже в начале слова), графически, как правило, означающие пропущенную букву *ѣ* или *ь*. Твердость или мягкость предшествующих согласных в этих случаях не дифференцируется так же, как при употреблении букв *ѣ* и *ь* в почерках 1, 3, 4. Первый почерк отличается от других тем, что в нем меньше, чем в других, выносных букв и чаще встречаются варианты букв *ѣ/ь*, особенно в середине слов. Например: *отьповит* (док. № 10, л. 11), *приятной* (док. № 13, л. 17а), *семьяхъ* (док. № 13, л. 17а об.), *покупъка*, *шапъка* (док. № 14, л. 186). Интересно, что это обычно встречается при стечении согласных, которые не стоят в инициальной позиции.

По документам можно проследить написание звонких

и глухих согласных. Написание обычно соответствует правилам орфографии. Но встречаются и отклонения, например: почерк 1: лошать, наперет (док. № 6), ѡд дѣла (док. № 7), горот (док. № 10), г брату (док. № 12), ѡтповеть (док. № 13), кафтан теблон, росхоть (док. № 14, л. 186); почерк 2: шездесят, назат (док. № 1), з бѣлыми (док. № 2), здѣлал (док. № 5), обихот (док. № 9); почерк 3: г боярину г Борису (док. № 12, л. 15); почерк 4: шездесят (док. № 3, 2 раза, больше примеров нет).

Все эти примеры показывают, как произношение согласных влияет на написание. Это наиболее заметно в почерке 1, менее — в почерке 2, совсем редко встречается в 3 и 4 и вовсе отсутствует в почерке 5.

В редких случаях встречается замена *к* на *х*: *х* теби, ниhto, хто с ким тургует (*так в ркп.*) (док. № 13, л. 17а об., почерк 1); *х* тебѣ (док. № 12, л. 14, почерк 3); *х* колыванскимъ бѣрмистамъ (док. № 4, почерк 5).

В текстах нет ни одного указания на прои зношение з ффрикативного. Один раз находим *мок* (почерк 2, док. № 1).

Можно отметить, что встречаются случаи, где окончания род. п. прил. и мест. пишутся через *-ово*: ренсково, тово, ничево, в ево мисто (почерк 1); которово дня (почерк 3); карево (почерк 2).

Интересно проследить употребление букв *и*, *ѣ* и *е* в документах (см. табл. 6—8). Таблица 6 свидетельствует, что человек, которому принадлежал почерк 1, вместо *ѣ* пишет *и* в соответствии, видимо, со своим произношением. Таблица 7 свидетельствует, что правила употребления буквы *ѣ* ему не были знакомы.

В других почерках на месте этимологических *ѣ* и *е* в слогѣ под ударением пишется *ѣ*, в безударном положении — *е*. *И* пишется в соответствии с традицией. Нарушения этих правил редки (см. табл. 8).

Укажем также следующие случаи: на Москвѣ (в почерках 2, 3, 4, 5), на Москви (в почерке 1), но: к Москве (в почерках 1, 2, 4, 5; нет в почерке 3) и в Новѣгороде (в почерках 2, 3, 4; нет в почерке 5), в Новигороде (в почерке 1).

Редукция гласных происходит в безударных слогах, но случаи эти редки. В почерке 4, где орфографические правила вообще тщательно соблюдаются, находим *лошеди*, а написания с *а* встречаются редко. Наряду с *до Онижиц* (почерк 2) находим *до Онижец*. Ср. также *па-меть*, *мѣсеца* (почерк 3), *тысеца* (почерк 1).

Написания тургуеть, булшую (док. № 13, почерк 1), на доругѸ (док. № 14) могут свидетельствовать о более верхнем произношении гласного [o] в слоге, предшествующем слогу с гласным [y]. Отклонения от орфографических правил, типичных для акающих писцов, в документах нет. В док. № 12 встречается: из Ывановой ловки (наряду с: в лавки, в лавке, почерк 3).

Сделаем некоторые выводы. Анализ начертания и употребления букв свидетельствует о том, что все почерки принадлежат лицам, которые владели традиционным письмом того времени, но в зависимости от степени владения допускали отклонения от правил, носящие индивидуальный характер. Большая степень владения проявляется в почерках 4 и 5, меньшая — в почерках 2 и 3, последнее место отводится почерку 1. Индивидуальные особенности (употребление *и* вм. *ѣ* в почерке 1) можно объяснить особенностями говора Новгородской области.

Таблица 9 фиксирует колебания в употреблении падежных форм существительных твердой и мягкой разновидностей I склонения.

Колебания встречаются обычно в безударном слоге. Они, возможно, отражают морфологические особенности, характерные для говора Новгородской области²¹.

Как уже сказано, все упсальские документы — деловые бумаги. Док. № 1, 2, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 14 — перечни и росписи расходов и товаров, № 4 — челобитная — написаны по определенному, принятому в то время образцу. Док. № 3 (договор о найме извозчиков) имеет тоже установленную форму. Указано, кто этот договор писал и какие послухи заверили его.

Особую группу составляют док. № 10, 12 и 13. Док. № 10 — черновик письма князю И. А. Голицыну. Док. № 12 и 13 — черновики писем, адресованных Ф. Силину²². Док. № 13 содержит даже точный адрес этого богатого и влиятельного купца: на Москвѣ въ Кадашеве подле двора Филипа Савелева²³. Док. № 10 и 13

²¹ *Марецкая А. Ф.* Говор Старорусского района Новгородской области. (Фонетика и морфология). Автореф. канд. дис. Л., 1953; см. также: *Русская диалектология*. Под ред. Н. А. Мещерского. М., 1972, с. 128—130, 138—140.

²² *Рухманова Э. Д.* Указ. соч.

²³ См.: *Московская деловая и бытовая письменность XVII в.* Изд. подгот. С. И. Котков, А. С. Орешников, И. С. Филиппова. М., 1968, с. 130, 136.

написаны почерком 1, док. № 12 — почерком 3. Все письма по форме своей похожи. Они начаты традиционными формулами обращения: Гсдрю князю ИванѸ Андрѣвичю Васка Киселников рабски много челом бью (док. № 10); Гсдрю моему Өедору Силичю искател твоеи милости Васка Киселников челом бьетъ (док. № 12); Гсдрю моему млтивому (*так в ркп.*) приятелю ӨедорѸ Силичю искател твоеи приятной млти (*так в ркп.*) Васка Киселников рабски много челом бью (док. № 13).

Само же содержание излагается языком, близким к разговорному. Предложения часто связаны друг с другом сочинительными союзами *и, а, да*: а я гсдрь кнзь ИванѸ Андрѣвич приѣхал въ Колыван сентября въ VI де а листы подалъ въ ДІ де (док. № 10); и ѡтдал в платеж Ивану Карпову и я тѣ денги приносил к нему Ивану и просил ѡтписи что (док. № 12); а я живу въ Колывани са витром а что написал ты гсдрь Өедор Силичъ въ росписи товару что възят въ Колывани по Исаевой грамотки 8 Ивана 8 Стоянова и того товарѸ ничево нит (док. № 13).

Придаточные предложения зачастую представляют собой высказывания, введенные в форме косвенной речи: и я ему говорил. . . что ѡнѸ много дней ѣхал дорогою мочно было ему. . . поспить в пят дней или въ шесть (док. № 10); и ѡн мнѣ ѡткасал чтоб (*так в ркп.*) бутто 8 него Ивана была на тебя иная кабала (док. № 12); и иные говорятъ бутто де лежит не выдаю 8 ково на Яме (док. № 13).

Придаточные времени вводятся союзом *как*, а главное предложение, стоящее после него, начинается союзом *и*: а какъ я гсдрь приѣхалъ въ Колыван и я саѣхалъ неметцкие суды (док. № 10); а сказал что де какъ ты приѣхал изо Пскова в НовѸгород и денги досталные принес к нему и кабалу бутто ѡн тебѣ твою руку ѡтдал (док. № 12); а какъ бгѸ донесет до Стеколна и я . . . пришлю вьсе дѣло Олѡерво (*так в ркп.*) на Рус (док. № 13).

Рассматриваемые документы — черновики, по ним прослеживается правка. Во всех текстах она не изменяет смысла, а сделана, видимо, по соображениям чисто стилистическим и поэтому особенно интересна при изучении языка.

В письме к князю Голицыну автор стремится при правке соблюдать принятые формы обращения к этому высокому лицу. Было: писал ты гсдрь кнзь Иван Андрѣвич ко мнѣ въ Колыван из Великого Новагорода с Ываном.

Макаревым (док. № 10). После правки: изволилѣ ты гсдрь Иван Андрѣевич ко мнѣ въ Колыван из Великого Новгорода с Бѣваном Макаревым ѡтписать.

В других письмах правку можно объяснить сокращением текста или желанием отойти от форм разговорной речи: Было: мнѣ манили многое въремя будет де теби ѡтповить и я ждалѣ многое въремя (док. № 13). После правки: мнѣ манили многое въремя будет де теби ѡтповить и я ожидаѣл. Было: и мнѣ Кроха помишкѣ булшую здѣлал мнѣ хотилос (док. № 13). После правки: и мнѣ Кроха помишкѣ булшую здѣлал я хотилѣ. Было: и ты 8ѣхаль а купчеи на жеребца не далѣ (док. № 12). После правки: и ты купчеи не дав 8ѣхаль.

На этом фоне обращают на себя внимание стилистические особенности док. № 12 — тоже письма, очень похожего по стилю на док. № 10 и 13, но написанного языком, в котором встречаются формы, присущие языку литературному, например, деепричастные обороты: и я са тебя всялся ѡтвечат вѣдаючи что ты . . .; а я ѣдучи из Новгорода в Колыван надѣялся . . .; а подячи тебѣ пеняють что ты 8ѣхаль с ними не роздѣлався; да послал я с сею же грамоткою роспис что Иванъ Демидовъ всял товару списав с ней списокъ.

Можно сказать, что анализ синтаксических особенностей также подтверждает сделанные выше выводы: язык документов, которые написаны почерком 1, ближе к разговорной речи, чем язык других документов.

Позволим себе высказать предположение, что док. № 12 представляет собой переработку какого-то не дошедшего до нас текста, написанного тем же лицом, что и док. № 10 и 13. Мы знаем, что автор их Кисельников, но чьим почерком они написаны, неизвестно.

Два письма (док. № 10 и 13) написаны тем же почерком, что и большинство упсальских документов. Этим же почерком сделаны правки и добавления в док. № 1, 2, 5. Есть много доказательств принадлежности почерка 1 В. Кисельникову, остальные документы представляют собой копии его бумаг, переписанных профессиональными переписчиками, правку в которые он внес сам. В перечне расходов Кисельникова есть упоминания о расходах за переписку: ѡт трех записеи дано I ал; с листов списки имал са работу дал SI ал Д де (док. № 7).

Документы, написанные рукой Кисельникова, представляют для нас интерес не только с точки зрения про-

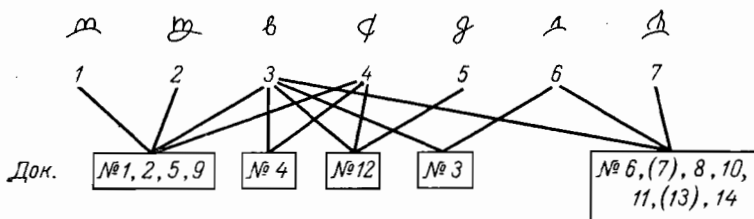
фессионализма в письме. Они рисуют нам портрет человека, хорошо знающего свое дело, который умел точно и кратко выразить свою мысль, когда писал о делах. В то же время язык его местами образен и сочен (см. док. № 13).

Сохранившиеся документы, конечно, не дают цельной картины деятельности Кисельникова, но, сопоставляя часто сухие заметки, можно все же составить себе представление о ее характере и диапазоне. Многие могут разъяснить те записи, которые он делал при перевозке товаров. Две из этих перевозок из Новгорода в Москву более или менее подробно документированы. Третья перевозка значится только в заметках о расходах. Четвертая рассказывает о доставке товаров в Нарву. Сведения о транспортировке товаров в Нарву довольно кратки. Исключение представляют записи о перевозке ревеня. Кисельников особенно внимательно следит именно за этим товаром, представлявшим для него, по всей вероятности, особый интерес.

Публикация упсальских документов предпринята нами с целью сделать их доступными для специалистов как по истории русского языка, так и по истории торговли России со Швецией. Они, возможно, дополнят сведения о русско-шведских экономических связях, в частности конкретизируют, как, в каких условиях русские купцы торговали со Швецией в XVII в.

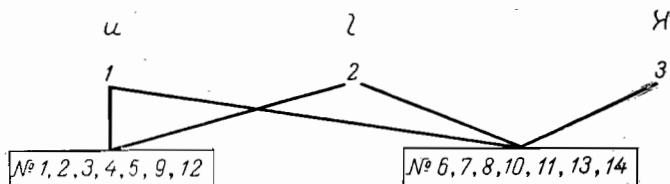
Т а б л и ц а 3

Распределение строчных вариантов буквы *в* по документам



Т а б л и ц а 4

Распределение строчных вариантов буквы *и* по документам



Т а б л и ц а 5

Варианты букв *ъ* и *ь* и их распределение по почеркам

Почерк 1	в. ъ	в. $\begin{matrix} \text{ъ} & \text{ь} \\ 1 & 2 \end{matrix}$
Почерк 2	в. $\begin{matrix} \text{ъ} & \text{ь} & \text{ъ} \\ 1 & 2 & 3 \end{matrix}$	в. $\begin{matrix} \text{ъ} & \text{ъ} \\ 1 & 2 \end{matrix}$
Почерк 3	в. -	в. $\begin{matrix} \text{ъ} & \text{ь} \\ 1 & 2 \end{matrix}$
Почерк 4	в. $\begin{matrix} \text{ъ} & \text{ъ} \\ 1 & 2 \end{matrix}$	в. ъ
Почерк 5	в. ъ	в. $\begin{matrix} \text{ъ} & \text{ъ} \\ 1 & 2 \end{matrix}$

Таблица 6

	ѣ	е в м. ѣ	и в м. ѣ
Почерк 1	двѣ нѣтъ вѣсомъ	свечи медной	двѣ нит висомъ свѣчь салныхъ мѣдными помишку отъповить ричи хоти поспить вѣсяхъ

Таблица 7

	ѣ в м. и в ударном слоге	ѣ в м. и/ы в безударном слоге
Почерк 1	ѣмъ (=имъ) ѣхъ (=ихъ) три днѣ проходѣли въ Ругодѣве (=Ругодиве)	росказывалѣ Силѣчь (=Силичь) людѣ въ Канцѣ (вин. п.) (на двѣ) лошадѣ пугвицѣ (вин. п. мн. ч.) будѣ

Таблица 8

	ѣ в ударном слоге	е в безударном слоге	Отклонения от обычных случаев употребления гласных ѣ, е, и	
			ѣ, е в м. и	и в м. ѣ
Почерк 2	цвѣтъ мѣднои бѣлые ложи желѣза	цветоѣ цена	вѣшневого до Онижеѣ	на Медвид до Онижиц до Онижеѣ

Таблица 8 (окончание)

	ѣ в ударном слоге	е в безударном слоге	Отклонения от обычных случаев употребления гласных ѣ, е, и	
			ѣ, е вм. и	и вм. ѣ
Почерк 2	на . . . дворѣ вѣсомъ послѣднюю ѣзделѣ	на гостине (дворѣ)		ѣзделѣ
Почерк 3	мѣсеца в . . . чѣслѣ желѣзо по кабалѣ вѣдати ѣхат мѣлочь затѣмь	на . . . ставке в лавке видел выехал едаковъ	чѣслѣ пипе (=пиши)	
Почерк 4	ѣзвѣдѣ цѣлѣ цѣну	на дороге на ухабе по московской цены		
Почерк 5	мнѣ сиротѣ в свискомъ судѣ	воеводе (дат. п.)		

Таблица 9

Колебания в употреблении надежных форм имен существительных

	Тип склонения	Родительный падеж	Дательный падеж	Предложный падеж
Почерк 1	I III		Кузмы Дружины по Исаевой гра- мотки	въ своей шкоты на службы на важни въ баини

Таблица 9 (окончание)

	Тип склонения	Родительный падеж	Дательный падеж	Предложный падеж
Почерк 2	I	с краске	Никиты	на Бромницы
	III	ис тое же бочке	по Исаеве грамотки	въ Кольване
Почерк 3	I	у воеводе		в лаеки, ср. в лавке
	II			в котором мѣсецы
	III			в Кольване
Почерк 4	I		по московской цены по грамотки	
Почерк 5	III			в Кольване

1

Роспись расходов

[1655 г.]

[Ед. хр. 1, л. 1 | Роспис что денег в росходе Ивану КарповѸ | дано в уплат по кабалѣ денегъ четыре | ста рублевъ таможенных гсдрвыхъ | пошлин заплачено за Федота Василева | сна Гришеникова шездесят семь рѣблевъ дват | цат восемь алтнѣ Д де | прикащику ФедоровѸ дано Исаю ИгнатовѸ | снѸ ШирокошмѸ восемь рублев | да за ревен дано провозу ¹ извошиком костромитину Григорию ДаниловѸ снѸ ШолоховѸ с товарищи | дватцат рублевъ | дано провозу с мишуры псковитинѸ ИванѸ | ГригоревѸ снѸ СтоиковѸ три рубли | дано денег Артемию СтепановѸ снѸ ОбламѸ | по кабалѣ в уплат за Семена Худеярова | шестнатцат рублевъ | в приказе пошлин заплачено за ревен семнатцат | рублев | да брат мой Михаила дал в таможене на Москвѣ | в доплат три рубли | пошлин ² же заплачено в Новѣгороде в таможене с краске | да с черленого бархатѸ да з бѣлого желѣза | девят руб-

левъ | да что послано товару к Москве съ Якимом Ивановым | сном с товарищи на КД *x* лошадей дано им на лошад садатку по рублю и того будет дватцат четыре | рубли да зарятчику тое ж артели дан рубль и того | будет дватцат пят р8блевъ | да послано свинѣ к Москве съ Якимом Яковлевымъ | сном Курмышем с товарищи на КВ лошадей а де | негъ им провозу наперед дано на лошад по рублю | ³да зарятчику тое ж артели дан рубль ³ | и того будет дватцат три ⁴ рубли | а что везли извощики из Ругодива тритцат бо | чекъ селдеи в Новгород провозу дано пятнатцат | рублевъ | а какъ Кроха приѣхал з жеребцами извощикомъ | дано провозу пятнатцат рублевъ | а что Исаи прислал послѣднюю селдь дано провозу | шесть р8блев ⁵ | да посыла я Кроху в Ругодив по то- вир ⁶ на трит | цати на дву лошадей с ызвощики наперет | с пуда ряжено по десяти денегъ і всего да | но извощиком провозу сорокъ восемь рублевъ | сараи с стоилами дѣлан жеребцамъ за брев | на и за тесь і за скалвы и за драг и плотником | од ⁷ дѣла денегъ изошло одиннатцат рублев | с полтиною | трех жеребцов с Лукою извощиком нарочно послал | к Москве дано пят рублевъ | да трех же жеребцевъ с ызвощики за | возами послал к Москве дано два рубли | в приказе денег взят из гсдрвы казны за свинець | пятьдесятъ рублевъ без дву гривень | да в гсдрве саду въ яблонномъ слѣтье денег | издержано пятьдесят рублев | да грамотки послал к Москве нарочно по приказу | Ѳедоровѣ дано провозу четыре рубли, которые | ⁸были посланы грамотки к ⁹ бояром к Борисѣ | Ивановичю да к Илѣ Даниловичю да ¹⁰к гостю ¹⁰ | к Михаилу Гуревичю ⁸ | да от лучих сукоп дано провозу по грамотки три | рубли | по ревен ѣздел на Рахин Мостъ дано провозу | на Д лошади четыре рубли | а какъ тот ревен послал с Ортемем з дворникомъ | задатку дал рубль | Савелеи извощикъ привес грамотки с Кольване | ¹¹ дано провозу ¹¹ два рубли послано свѣжеи рыбы да | укосу да бочка сигов да икры сиговои пуд на семь | рублевъ | по Саеве грамотки дано провозу от питя четы | ре рубли ¹² | да Ѳедору привозу дано по два рубли за Ѳедора Силина | на ¹³ Бронницу ¹⁴ ѣздел принимат ревеню от лотки провозу | дал десят алтнъ | на Бронницы будучи нанял извощиков под мишуру | вести к ¹⁵ Москве нарочно ѣздел въ Новгород по мишуру судно | большое нанял провозу дал до Бронницы из Новагорода дватцат | алтнъ | на Мшаге нанял девят телѣз под ре-

вен ¹⁶ вести ¹⁷ | до Онижиц ¹⁸ провозу дано восемь руб-
 левъ | на Медвидъ ѣздел верхом по ізвошикоковъ ¹⁹ |
 от тое лошади ²⁰ дал три алтна В де | от верховые ж
 лошади дал до Онижец | ото Мшаги и назат десет алтнъ |
 с Онижиць ²¹ нанял судно под ревен ²¹ поставит в Ругодие
 на гостине | дворѣ провозу дано десят рубливъ | рогоз купил
 на ревен ²² на десят алтнъ | к Семену послана грамотка ²³ на-
 рочно с Лу | киною кабалою наиму дано рубль | из Новаго-
 рода ²⁴ ѣхал на Пъшагу отпушат | ревеню за рубеж наиму
 от лотки дал | ГІ алтнъ В де каетан дѣлал Ѳедоту |
 Василеву сну бумазинной и за приклат и за дѣло | дал
 ГІ алтнъ | жеребцов подкавывал ²⁵ денег изошло два
 рубли | три алтна | четыре оброти купил дано дватцат
 четыре | алтна | да три попоны ²⁶ купил ²⁷ ²⁸ дано десятъ
 алтнъ ²⁸ да ²⁹ вш возит ²⁹ наимовал ³⁰ | денегъ ³¹ изошло ³²
 шестнатцать алтнъ | да малого наимовал около коней
 ходит | какъ Кроха дит ³³ не мок какъ в Ругодие ѣздел |
 денегъ изошло полтора рубли | Никиты Великомученику
³⁴ в домъ ³⁴ дано пять ³⁵ | рублевъ за то что чулан ³⁶ дер-
 жал | ковалю дано от судна что ревен вес зъ Брої | ницы ³⁷
 до Пшаги с простоем дано | провозу два рубли | да от
 бумаги дано десет рублев | да от свинцу дано шесть ³⁸
 рублевъ | жеребцам изошло корму овса и сѣна ³⁹ ЛД
 ру не ѡпомню ³⁹ | да і во Псковъ ⁴⁰ ѣздел денегъ издер-
 жал восемь рублев | Воробю ⁴¹ дано извошику тритцат
 шесть алтнъ Д де | Крохи дал поѣдучи во Пъсков рубль ⁴²
 ему ж дал | ед. хр. 2, л. 2 | на провоз ⁴³ приѣхав
 от подголовашка Л алтнъ ⁴³ | ему ж дал на овес полтора
 рубли ⁴⁴ | брату ⁴⁵ своемъ ⁴⁶ дал ⁴⁷ Михаилу ⁴⁸ приѣхав ⁴⁹
 на овесъ | два рубли Ѳедору Силину дал двожды ⁵⁰ |
 по полтине ⁵¹ | сахарю купил голову дал К алтнъ ал-
 кану ⁵² | купил шесть стопъ дано Ѣ алтнъ ⁵³ | ему ж Ѳе-
 дору дано восемь золотых | кнзь Івана Андрѣевича члвкѣ
 ево дано Ѳедоту | Остроѡховѣ десят алтнъ | за вино дал
 Г рубли | брат издержал без меня ⁵⁴ какъ ѣздил ⁵⁵ |
 во Сковъ ⁵⁶ три рубли ⁵⁷ Ивану Черкасову | дано порѣтище
 изѡери цена В ру Крохи дал | полтину

UUB, Slav. 63, ед. хр. 1—2, л. 1—2

¹ пр написано по каким-то другим буквам. ² по написано по каким-то другим буквам. ³⁻³ Написано над и того будет дватцат три рубли. ⁴ Написано по слову два. ⁵ б написано по б иного начертания. ⁶ Так в ркп. ⁷ д написано по т. ⁸⁻⁸ Написано над тремя последующими строками. ⁹ Написано по у. ¹⁰⁻¹⁰ Написано над союзом да. ¹¹⁻¹¹ Над

дано провозу зачеркнуто дано В ру. ¹² Так в ркп. ¹³ и написано по и иного начертания. ¹⁴ о можно прочитатъ и как ѡ. ¹⁵ Написано по какой-то другой букве. ¹⁶ в написано по какой-то другой букве. ¹⁷ т написано по какой-то другой букве. ¹⁸ ж написано по какой-то другой букве. ¹⁹ Так в ркп. ²⁰ и написано по е. ²¹⁻²¹ Написано над буквой ѣ и словами поставит в Ругодив. ²² р написано по какой-то другой букве. ²³ г написано по какой-то другой букве. ²⁴ Н исправлено из г. ²⁵ Буквы кавы написаны по каким-то другим буквам. ²⁶ Начальные буквы по написаны над строкой. ²⁷ к написано по какой-то другой букве. ²⁸⁻²⁸ Написано над да вѡ возит наимовал. ²⁹⁻²⁹ Так в ркп., вѡ исправлено из ва, над ним ошибочно не зачеркнуто л. ³⁰ Буквы аим написаны по каким-то другим буквам. ³¹ егъ написано по каким-то другим буквам. ³² и написано по какой-то другой букве; далее зачеркнуто шездесять алтнѣ. ³³ Так в ркп., ходить? ³⁴⁻³⁴ Написано над дано. ³⁵ п написано по в, я — по о, над я зачеркнуто с. ³⁶ чю написано по каким-то другим буквам. ³⁷ Так в ркп. ³⁸ Написано над зачеркнутым десет. ³⁹⁻³⁹ Написано над и сѣна другим почерком. ⁴⁰ въ написано по каким-то другим буквам. ⁴¹ Над первым о зачеркнута какая-то буква. ⁴² ь написано по е. ⁴³⁻⁴³ Выносные в, т, д, буквы оловашка и слова Л алтнѣ написаны в конце л. 1 над линией разрыва. Далее зачеркнуто на провоз. ⁴⁴ б и буквы ли написаны в конце л. 1 над линией разрыва. ⁴⁵ ра написано по каким-то другим буквам. ⁴⁶ о написано по е. ⁴⁷ л написано по какой-то другой букве. ⁴⁸ Написано над приѣхав; Мих написано по каким-то другим буквам. ⁴⁹ в читается предположительно: написано по какой-то другой букве (л?). ⁵⁰ Далее зачеркнуто дал. ⁵¹ Далее зачеркнуто по приказу ево дал Ивану Пастухову пол полтине. ⁵² н написано по какой-то другой букве. ⁵³ Буквы тнѣ приписаны другим почерком. ⁵⁴ мен написано по каким-то другим буквам. ⁵⁵ ял написано по каким-то другим буквам. ⁵⁶ Так в ркп., Псков? ⁵⁷ Далее другим почерком.

2

Товары, купленные для князя И. А. Голицына

[1655 г.]

|Ед. хр. 1, л. 1 об. |Роспис что взято¹кнзю Иванѡ
Андрѣеви |чю^{1 2}сивои жеребец с попоной с муштуком и
с кап|ед. хр. 2, л. 2 об. |суном² и с обротю да кро-
ват немецкая скла|дистая золотом навожена |бочка
питя вренцуского два кончика окон |диких цветов
песочной цвѣтъ да се|ребряной цвѣтъ мирою десят ар-
шинѣ |три четверти да триста лимонов |да шкатула
с шкляницами болшие горла |бѣлым желѣзом окованно
четыре пары |пистолей и одна пара с костью з бѣлыми |
а другая пара двоиная |третья пара чорныя³ ложи |
четвертая пара бѣлые ложи да шандал |мѣднои пят
колодок мишурных |кнзь Юрьи Петрович всял ка-

рево жереб|ца иноходово с муштуком да с капсуномъ ⁴ |
Оетка дворникъ не оддалъ погрешца

УУВ, Slav. 63, ед. хр. 1—2, л. 1 об., 2 об.

¹⁻¹ Слова князю Иванъ и буквы дрѣ — на линии разрыва. Буквы А и еви в слове Андрѣвичю написаны в начале л. 2 об.; чю написано на л. 1 об. ²⁻² Буквы сиво, ж и ц — на линии разрыва. Буквы еребе, слова с попоной с муштуком и с и буквы кап написаны на л. 2 об. ³ Ы написано по какой-то другой букве. ⁴ Далее другим почерком.

3

Договор о найме извозчиков

11 (23) марта 1655 г.

|Ед. хр. 3, л. 3| Яз Якимъ Иванов снъ да яз Ермола Иванов снъ двое | нас родные братья князь Тимофѣевы крстьяне | Ивановича Щербатого Ярославского уѣзду деревни Ка|пѣстина да яз Василеи Федотов да яз Василеи Осипов да яз Спиридон Семенов трое нас того ж Ярославского | уѣзду Спаского мнстря крстьяне деревни Сабелницы | да яз Иванъ Иванов снъ да яз Дружина Остаевъ снъ | да яз Корнилеи Клементиев с нѣда яз Михаила Прохо|ров да яз Ефтифѣи Костянтинов пятеро нас Ростов|ского уѣзду Борисоглѣбского мнстря крстьяне с устья | с Мыту села Павлова деревни Осипова да яз Офо|насеи Игнатев снъ Дмитриев крстьянин Петровича | Волынского деревни Тѣгаринаова Костромского | 8ѣздѣ всѣ мы извозчики нанялися есмѣ бѣду|чи в Великом Новѣ-городе 8 новгородца у торгового члвка | у Василья Федорова сна Киселникова под извоз | на своих на дватцати на четырех лошадех вести | нам извозчиком из Великого Новагорода в ннешнем | во сто пездесят третемъ году марта с перваго на | десят числа зимнимъ пѣтем его Василев всякои | товар а того товару положили мы изво|щики на тѣ свои лошади я Якимъ Иванов на свои | на пят лошадеи корѣтѣ болшю совсѣмъ да кипѣ | бѣмаги да ящикъ мишуры да одна бочка мишуры ж | да бочка большая питя ренсково а я Ермола Иванов | положил на свои на двѣ лошади корѣтѣ меншю да | кипѣ суком а я Василеи Федотов положил на свою на | однѣ лошед кипѣ бѣмаги да погрещецъ зеленои | а я Василеи Осипов положилъ на свои на двѣ лошади | бочкѣ питя ренсково болшую да двѣ кипы суком | да кипа баекъ да ящикъ а в нем сундѣчекъ | позолоченъ а я Спиридонъ Семенов

положи́ль | на свои на две лошади на оди́х санех кша
 бѣма | ги да бочка мишуры а я Иванъ Иванов положи́ль |
 на свои на двѣ лошади бочку большую пия ренсково |
 да другую бочку малую того ж пия да кшу сѣконъ |
 а я Дружина Остаевъ положи́ль на свои на двѣ лоше | ди
 бочку большую пия ренсково да другую бочку ма | лѣю
 того ж пия да кшу сѣконъ да погребець | а я Офонасеи
 Игнатев положи́ль на свои на двѣ лошади | двѣ бочки
 малых пия ренсково да двѣ кшы сукон | а я Корнилеи
 Клементиев положи́ль на свои на двѣ ло | шадѣ бочку
 малую пия ренсково да три кшы сукон | а я Михаила
 Прохоров положи́ль на свои на двѣ лошади | две бочки
 пия большая да малая да ящик а в нем | сундучекъ посо
 лочен а я Естифѣи Костянтинов | положи́ль на двѣ лошади
 бочку большую пия ренсково | да двѣ кшы сукон да
 ящикъ а в нем сундучекъ посо | лоченъ а наумѣ всяти
 нам извощиком у него Василя | с того со всего товару
 с пуда по два алтна по две | денги а наперед того науму
 всяти мы извощикі у него | Василя с того извозу на ло
 шед по пѣлтине ¹ а дос | талные денги всяти нам извощи
 ком на Москвѣ по | розчету какъ мы извощикі тот вес
 товар противо | сеи записи цѣль отдадим комѣ ² онъ
 онъ ² Василеи | прикажет отдад по своеи грамоткі
 и тѣ досталные | наемные денги нам извощиком на том
 и всят комѣ | тот товар отдадим а везучи намъ изво
 щиком дорогою | по станом и по ночлѣгам беречи ото
 всего накрепко | ото всяких лихих людеи окромѣ бжи
 воли и силнои руки | и самѣм намъ извощиком над пи
 теиными бочками | и над иным товаром которои товар
 в сеи записи писан | ни над чѣмъ хитрости никакие не учи
 нит и бочекъ | питеиных бѣравами не вертѣт и уторов
 ножами | не всдымат и на ухабе бочки никоторои не роз
 бить | а бѣдет мы извощикі в ннешнемъ во сто шезде | сят
 третемъ году марта перваго на десят числа | из Великого
 Новагорода к Москве того ево Василева вся | кого товару
 против сеи записи не повезем или весѣчи | на дороге
 не ѣчем беречи ото всего накрепко или сами | мы над
 тѣм товаром какову ни бѣди хитрость ѣчи | ним или
 весѣчи на дороге того товару что нибуд подмо | чим и чего
 тово товару нашим извощицким небере | женьем бѣдет
 в недовозе и что не отдадим всего цѣла | комѣ он Васи
 леи прикажет отдад по грамоткі и са тот | недовоз
 нои и са подмоченои товар и са хитростнои | всяти емѣ
 Василю цѣнѣ на нас на извощикехъ | по московскои цены

а на Москвѣ денги наемные | досталные взяти нам из-
вощиком против его Василевои | росписи какову онъ роспис
подал да я ж Иванъ Иванов | положил на свои лошеди
ящикъ стеколь а на то подпи|си Василеи Терентиев
Аврамъ Некрасов а запис писал | площадной подячей
Митка Стефанов лѣта 3РѣГ г | марта въ АІ днь³

| л. 3 об. | К сеи наемной извощицкою записи вмѣ|
сто Икима да Ермолы да Василля | да Спиридона да Ва-
силля Осипова по их велѣню | покровскои дѣячекъ Гав-
рилка Васильев |

К сеи записи вмѣсто Ивана і Дружины и Кор|нилья
и Михаила и Евтифѣя и Оео|нася по их велѣнью знамен-
скои дѣячекъ | Івашко Захарев руку | рѣкѣ⁴ приложж
приложил⁴ |

Послѣх Васка и рѣку приложил |

Послух Аврамко и рѣкѣ | приложил

UUB, Slav. 63, ед. хр. 3, л. 3, 3 об.

¹ w написано по каким-то другим буквам. ²⁻² Так в ркп.

³ Далее до конца текста приложения рук равными почерками.

⁴⁻⁴ Так в ркп. Второе лож читается предположительно.

4

Челобитная ярославца С. Худеярова

[Сентябрь 1655 г.]

| Ед. хр. 4, л. 4 | Црю гсдрю і великомѣ кнзю Алеѣѣю
Михаило|вичю всеа Великиа и Малыя Росіи само|держцу
бѣт челомъ сирота твои яро|славецъ Сенка Худеяров
отдати мнѣ | сиротѣ твоему в твою гсдрву казнѣ | на
Москвѣ многом долгъ а нне менѣ | сиротѣ твоего за свѣн-
ским рѣбежомъ | в Кольване колыванские бѣрмысты |
и ратманы по челобитю москвитина | Ѳедора Осор-
нина¹ с товаренкомъ моим | задержали и денги гсдрь
мои многие | без вины насилствомъ на ратѣшѣ | всяли
а неволят гсдрь менѣ сироту твоего | чтоб а по челобитю
Ѳедора Осорнинина был | бы имъ сѣдит их свискимъ
сѣдом и я сирота | твои без твоего гсдрва укасу с ним
Ѳедором | в свиском сѣдѣ отвечать не смѣю млсрдыи |
гсдрь црь і великии кнзъ Алеѣѣи Михаило|вичь всеа
Великиа и Малыя Росіи самодер|жець пожалуй менѣ
сироту своего не вели гсдрь | меня сироту по челобитю
москвитина Ѳедо|ра Осорнинина колыванским бѣрми-

стомъ | и ратманом напрасно в Колывани задержат
и товаренко мое и денги мои что они | взяли на ратшу
вели гсдрь *отдати* | мнѣ *назад* и *отпѣстит* меня сироту
твоего | к Москве что мнѣ есть *отдать* в твою | гсдрь
казнѣ многаи долгъ і вели гсдрь | о томъ из Великого Но-
вагорода воеводе | князю Иванѣ Андрѣвичю Голицынѣ |
да дякѣ Василью Шпилкинѣ *послати* листъ | в Колы-
ван к граю и х колыванскимъ | бѣрмистамъ и ратманом
црѣ гсдрь *сми* | *лѣса*

UUB, Slav. 63, ед. хр. 4, л. 4

¹ Так в ркп., ср. далее: Озорничина.

5

Товары, присланные С. Худеяровым для продажи

[1655 г.]

| л. 5 | Семеновы присылки Худеярова товару в про-
даже, | питья режского в продаже три бочки цена | КГ
рубли да тое ж присылки того ж питья три бочки вы-
текло а что осталось в тѣх бочках досталного питья | і
то давано в гостинцах а что сверхъ того осталос |
в тѣх же бочках і то пите досталное окисло | ¹того же
питья послано къ Москве Д бочки того же питья | възял
кнзь Иванъ Андрѣвичъ бочку питья¹ | сукна в продаже
диких цветов Л аршин цена за аршин |
по полтора рубли и того будет денегъ МЕ рублей |
да того ж сукна в остатке взял кнзь Иван Андрѣвич |
десет² аршин три чети да ис того же сукна ему ж | Се-
менѣ *сицунъ* здѣлан да рукавицы изошло Д аршина |
одна четверть да того ж сукна он Семен продал | в Ко-
лыване портище на епанчю подячемъ мш|сковскомъ ко-
торои был с посланником ³въсего Θ аршинъ³ | продано
из бочки лимонов шесть сотъ с лишком і тогѡ | денегъ
будет по продаже III рублей да ис тое же | бочке взял
по приказу князя Ивана Андрѣвича | ключникъ⁴ Иван
триста лимоновъ | а досталные лимоны изошли в гостин-
цах⁵ а которые | хѣдые и ти выкинуты вонъ⁵ | продано
сабянов *тринадцат* пар цена за пару пѡ | восьми гривен
и того бѣдет денегъ⁶ десет рублей | ГІ алтнъ В *де*
⁷а иные сабяны ему же Семенѣ *изошли* на сапоги⁷ і всего
бѣдет денегъ по прода|же сто шесть рублей ГІ алтнъ
В *де* |

⁸Въсего питя въ продажѣ и что послано къ Мосве⁹
и что вытекло и что възял кнзъ Иванъ Андрѣевич АІ бочекъ⁸

UUB, Slav. 63, ед. хр. 5, л. 5

¹⁻¹ Другим почерком. ² Написано после зачеркнутого Голицына. ³⁻³ Другим почерком. ⁴ Написано после зачеркнутого Голицына. ⁵⁻⁵ Другим почерком. ⁶ де написано над строкой. ⁷⁻⁷ Другим почерком. ⁸⁻⁸ Написано на левом поле другим почерком. ⁹ Так в ркп.

6

Роспись грузов, принятых извозчиками, и запись выданного им аванса

[Март 1655 г.]

[л. 6] Роспис извошиком что кому положено товару на лошасть | ЕкимѸ ИвановѸ сну положено на пять лошадей корита совси|мь большая да кипа бумаги да яшик мишуры да две | бочки¹ мишуры же да бочка большая² питя ренсково денег | ему дано наперет два рубли ДІ³ ал Д де додат З ру |

ЕрмилѸ Иванову сну положено на двѣ лошадей корита мен|шая⁴ да кипа суконь⁴ денегъ ему дано наперет⁵ рубль додат Д ру |

Василью Ѳедотову⁶ снѸ положено на одну лошасть кипа бѸма|ги денегъ ему дано наперет К ал В де додат ему на Мос|кви рубль 8 него же на лошадей погребец | большой |

Василью Осипову сну положено на двѣ лошадей бочка питя | ренсково большая да двѣ кипы сукон да кипа баек да я|шик а в немъ сундѸчекъ посолочен денегъ ему дано наперет | рѸбль Д де додат на Москви пол В ру |

Спирidonу Семенову сну положено на двѣ лошадей а на ѷ|днѣх санях кипа бѸмаги да бочка мишуры | денег наперет дано рубль Е ал додат рубль І ал |

Ивану Иванову сну положено на двѣ лошадей болшая бчка⁷ | питя ренсково да дрѸгая бчка⁸ того же питя малая да ки|па сукон⁹ да яшикъ стекол⁹ денегъ ему дано наперет рубль SI де додат | В ру |

Дружины¹⁰ ОстаѸеву сну положено на двѣ лошадей бол[шая] | бочка питя ренсково да другая бочка того же пит[я ма]лая да кипа сукон да погребец меншеи¹¹ | денег наперет дано¹² КД ал В де додат В ру |

Овонасю Игнатеву сну положено на двѣ лошадей д[ве] |

бочки питя ренсково малых да двѣ кипы сукон денег дано | наперет рубль I де додат В ру бес четверти |

Корнилью Клементиеву сну положено на двѣ лошади бочка | малая питя ренсково ¹³ да три пюка ¹⁴ сукон ¹⁵ де|нег дано наперет КС ал Д де додат В ру |

Михайлы ¹⁶ Прохорову сну положено на двѣ лошади | две бочки питя болшая да малая да ящик а въ нем | сундучекъ денег дано наперет ЛГ ал додат В ру бес четверти |

Еетиею Костянтинову сну положено на двѣ лошади бочка | болшая питя ренсково да двѣ кипы сукон да ящикъ | а въ немъ сундучекъ позолочен денег дано наперет КД ал В де | додат В ру

UUB, Slav. 63, ед. хр. 6, л. 6

¹ и написано по а. ² Написано над зачеркнутым малая. ³ Д написано по Г. ⁴⁻⁴ Написано над денегъ ему. ⁵ Написано над буквами о и руб. ⁶ д написано по т. ^{7, 8} Так в ркп., бочка. ⁹⁻⁹ Написано над словами ему дано и буквами на. ¹⁰ Над Д написано г. ¹¹ Написано над зачеркнутым болшой лаворовои. ¹² Далее зачеркнуто рубль. ¹³ Далее зачеркнуто да два. ¹⁴ Так в ркп., тюка? ¹⁵ Далее зачеркнута какая-то буква. ¹⁶ Перед словом Михайлы ошибочно не зачеркнуто в М.

7

Роспись расходов

[1655 г.]

|л. 7| Оедору дано S золотых | по ево же приказъ дано Ивану Черкасову соло|дъ на В ру | по ево же приказъ дано Василеву брату Чамче|ренинъ Марку какъ къ Москве поѣхал В ру | і вина купил подячимъ после того как вино выпили | что 8 Ивана Вязмина было куплено на SI ал Д де | подячие приходѣли вина пит въ вечеру вина | не лучилос дано денгамъ Г ал В де | слуга ¹ боярской приехал ² вѣдом давал какъ | княѣню ³ бгъ простил дано Г ал В де | овѣса куплено на ЛВ ал | сина купил на ЛЕ ал | къ ризамъ куплено прикладъ | дорогов да киндяку ⁴ | да Сендени да шелку да крашенины | да пугвицѣ оловянные да кистьки на па | трахил да мастеру дано ѿд дѣла | вьсего бѣдетъ Н ⁵ ал В де ⁷ Ивану Пастухову | по приказу дал SI ал Д де ⁷ | ѿт трех записей дано I ал ⁸то денги | саймовал ⁸ | са Василья Вошешникова ⁹ заплатил рядовичемъ | за нашиевъ да са кѣтню да са снурок ¹⁰ са тканои | ПѠ ал грамоту Моросъ имал

да память | денег ишошло пишево да пошлинъ З ал | на
 дьки ¹¹ въсял В ру Д гривны | себи грамоту имал да па-
 мет дано В ру | с листов списки имал за работу дал
 SI ал Д де | какъ Ивана Карпова роспросные¹² ричи вы-
 нимал | дворедецкому далъ яеимокъ всего КВ ру

UUB, Slav. 63, ед. хр. 7, л. 7

¹ Так в ркп., слуга? ² Так в ркп. ³ Так в ркп., княгиню?
⁴ Далее зачеркнуто да киндякъ. ⁵ Надъ — ошибочно не зачерк-
 нутое т? ⁶ Далее 1—2 буквы не разобраны. ^{7-7, 8-8} Дописано
 в конце строки. ⁹ ше написано над строкой. ¹⁰ с написано
 по какой-то другой букве. ¹¹ Так в ркп., дьяки? ¹² После
 второго о смазаны 2—3 буквы.

8

Роспись грузов, принятых извозчиками, с указанием веса

[Март 1655 г.]

| л. 8 | Роспис извопикомъ δ которово *чтѡ* положено
 на возу | товару и питя | δ Ивана Иванова сна положено
 на дву лошадех дви | бочки ренсково питя δ нево же кипа
 сукои висом К пуд | δ Корнилья Клементиева сна поло-
 жено на дву лошаде[е]х бочка | ренсково питя да три
 кипы ¹ сукна ² висом М пуд | δ Михайлы Прохорова сна
 положено на дву лошадех дви | бочки питя ренсково
 висомн ЛЗ пуд В чет | δ Еетиеия ³ Костянтинова сна
 положено на дви | лошадеъ положено ⁴ бочка питя рен-
 сково да дви кипы сукои | да ящикъ висомн ЛӨ пуд⁵ |
 δ Викулы Остаеова | сна а просвише Дружина положено
 дву лошадех | питя ренсково дви бочки да кипа
 сукои висом Л пол Ө пуда⁶ | да ящик данъ въ прибаеку
 Михайлы ⁷ | л. 8 об. | Василю ⁸ Осипову ⁹ дано три кипы
 сукои висом ЕІ пуд въ при|баеку | δ Екима бѣмаги ви-
 сомъ К пуд бочка питя висом КД пуда¹⁰ | мишуры висомъ
¹¹ӨІ пуд В чет¹¹ | δ Василя бумаги висомъ К пуд | δ Ва-
 слия висомъ бочка питя да дви кипы сукои да ки|па
 баекъ да ящик ЛS пуд | δ Спиридона кипа бумаги висомъ
 КИ пуд Г чет δ не|го же положена бочка мишуры висомъ
 Е пуд | δ Ивана большая бчка питя другая малая да |
 кипа сукои висомъ ¹² МД пуда | δ Дружины большая
 бочка питя другая малая да | кипа сукои висомъ
 ЛII пуд δ него же погребецъ | δ в Оеонася двѣ бочки
 малых питя да двѣ кипы | сукои вѣсомъ М
 пуд | δ Корнилья малая бочка питя да три

кипы сукои висом | М пуд | 8 Михайлы болшая бочка да малая висомъ ЛЗ пуд В чет | 8 него же яшик | 8 Еотѣиѣя болшая бочка да двѣ кыпы сукои да яшик | висомъ ЛѠ пуд

UUB, Slav. 63, ед. хр. 8, л. 8 — 8 об.

¹ Далее зачеркнуто *пята*. ² с написано по какой-то другой букве. ³ Далее зачеркнуто *положено*. ⁴ Так в ркп. ⁵ Далее зачеркнуто в Григоря Леонтиева сна положено. ⁶ Далее зачеркнуто в Василя Терентиева сна положено | в Оюнася Игнатева сна положено на двѣ лошади двѣ | бочки *пята* ренсково да двѣ кыпы сукои висомъ М пуд | въ прибавку дано Василю погребецъ са три пуда. ⁷ Далее зачеркнуто да мишу | ра переложена да Дружины положено въ при | бавку погребецъ. ⁸ Над Василю не разобрано 7—8 *бук* (ес. . . тап. . .?). ⁹ Написано над зачеркнутымъ Екимову. ¹⁰ Далее зачеркнуто В чет. ¹¹⁻¹² Написано над зачеркнутымъ КД пуды В чет в него. ¹² Далее зачеркнуто КД пуд.

• 9

Запись проданных товаров и полученных денег

[1655 г.]

| л. 9 | Роспись что продано товару Федора Силина селдеи | Р пол Ѡ бочки цена за бочкѸ по Д рубли без | четверти і того бѸдетъ денегъ УS рублей | КѠ алтнѸ, а в тое селдѸ пошло в дополонкѸ | семѸ бочекѸ с четвертинкою да про домашней оби | хот издержано три четвертинки ИванѸ Карпову дано | четвертинка селдеи Денисю дано четвертинка | селдеи за работѸ всего бѸдетъ селдеи по счѸтѸ | в продаже і в росходе РЗІ бочек |

Краски продано крѸстикѸ наголо десет пуд одна чети | цена за пуд по ѠІ рублей и того бѸдетъ денегѸ | РЧД рубли КЕ алтнѸ |

Продано бумаги РГІ стоп цена за стопу по руб | лю и того будетъ денегѸ РГІ рублей ¹ |

Продано свинцѸ ДІ полусвиней вѸсомъ | 3В пуда цена за берковецъ по И рублей | и того будетъ денегѸ МѠ рублей КS алтнѸ Д де |

Продано черносливѸ ВІ пуд одна чети цена за ² пуд | по КГ алтна по В де и того будетъ денегѸ | И рублей ѠІ алтнѸ |

СѸкна в продаже малиновог і вѸшневог Л пол Д аршина | в остатке того сѸкна пол S аршина а денегѸ за то | сукно за ³ продажное бѸдетъ НЕ рублей І алтнѸ |

СаидалѸ продано два меха вѸсом наголо ДІ пуд | цена за пуд с полтиною по два рубли и того бѸдетъ денегѸ | ЛЕ рублей |

По Оедоровым грамоткам взято денегъ 8 дяка | 8 Василя Григоревича тридцат рѣблев по ево ж | приказу дал Оедор Томиловъ площадной | подячей восьмъ рѣблевъ с полтиною да он же | дал судовшикѣ от судна провозу Ковалю полто|ра рубли и всѣх денегъ в доходе сорокъ рублиев | да 8 Бориса Мосѣева взято недоплатных | денегъ сорокъ рублиевъ, |

І всего бѣдетъ денегъ по продаже | и что взято по грамоткам деветьсотъ | сорокъ два рѣбли четырнатцат алтнѣ

UUB, Slav. 63, ед. хр. 9, л. 9

¹ Далее зачеркнуто за стопѣ по рублю. ² Написано по пу.
³ Написано по каким-то другимъ буквам.

10

Письмо В. Кисельникова князю И. А. Голицыну

№ (13) января [1656 г.]

| Ед. хр. 10, л. 10 | Гсдрю князю Иванѣ Андрѣевичю Васка Киселников | рабски много челом бью изволилъ ¹ ты гсдрь князь Иван | Андрѣевич ко мнѣ въ Колыван из Великого Но|вагорода с Ываном Макаревымъ ѡтписать ² сентября | въ Е де для листов и онъ Иванъ приѣхалъ | ко мнѣ въ Колыван сентября въ ЕІ де и я ему | говорил ³ князь Иванъ Андрѣевич³ что ѡнъ много дней ѣхал дорогою мочно | было ему гсдрь князь Иван Андрѣевич поспить | въ пят дни или въ шесть и онъ мнѣ сказал | какъ де ⁴ вышла ⁵ подорожная из ⁶ приказу | и меня де держалъ Семен Худеяров | для грамоток три дни а я гсдрь князь | Иванъ Андрѣевич приѣхал въ Колыван | сентября въ ВІ де а листы ⁷ подалъ ⁸ въ ДІ де | для того гсдрь что мнѣ стало не къ житью | ѣхалъ я тот горот мимоѣздомъ с тихъ | мистъ ⁹ довелос ¹⁰ мнѣ гсдрь¹⁰ ѣхать въ Сте|колно водянымъ путем а какъ я гсдрь приѣхалъ въ Колыван и я заѣхалъ немецкие | суды которымъ ѣхать въ Стеколно | а мнѣ было ѡт них остатца не мочно по|тому гсдрь что стал путь послидней | а иныхъ судов не было и я для того ли|сты ¹¹ подал чтобы мнѣ ѡт судов не остат|ца а то гсдрь князь Иван Андрѣевичъ | видал Семен и самъ что я ѣхалъ въ Колы|ванъ не на житье и говорил ¹² с ним что ѡнъ | ед. хр. 11, л. 11 | поспешил са мною послать въскоре а я | гсдрь по ево слову дорогои ѣдучи мешкалъ | и въ Ругодѣве и въ Колывани такъже |

поджидал и я думал себи что и ¹³ не будет | и то ему Семену *шт* себя что *шнъ* самъ | оплошно здѣлал задержалъ и послал | ненадежного члѣка что *шнъ* оплошно | ѣхалъ а не *шт* меня ¹⁴ ему такъ сталос ¹⁴ а чево *шнъ* Семень ¹⁵ гсдръ | кнзь Иван Андрѣевич и опасалсы | и про то я не слыхал въ вышегороде и *Ѹ* | бѸрмистов и *Ѹ* ратманов нечево что какъ | на него написал ¹⁶ Ѳеодор Силин ¹⁶ въ челобитѣ своемъ и что | прежде того листы были а нне другитѣ ни | чево тово я *шт* них не слыхал толке го | ворят какъ я бил челомъ | ¹⁷ что мѣ ¹⁷ живот | оддали и арестъ бы сняли и они | *шт*вить держать мнѣ к намъ де о томъ | не писано что арестъ снять а живо | та оддать ¹⁸ де намъ ¹⁸ не мочно покамистъ | к намъ не будет отъповит из Но | вагорода что де мы писали обо | всемъ какъ де Ѳеодор ревень | продавал и какъ де *Ѹ* них хлопоты бы | ли а противо де ннешних ¹⁹ листов | мы такъже *шт*повит *шт*пишемъ | то мнѣ гсдръ кнзь Иван Андрѣевич | *шт* нихъ и *Ѹ* каз ²⁰ а живота и денег не оддали ²⁰ и я то *шт* них | слыша ²¹ и въ Стеколно поѣхалъ | сего же числа А генраля ²² гсдръ кнзь Иван

UUB, Slav. 63, ед. хр. 10—11, л. 10—11

¹ Написано над зачеркнутым писал. ² Написано над буквами мѣ и словом сентября. ³⁻³ Написано над буквой л и словами что шнъ много. ⁴ Написано над буквами вы. ⁵ Далее зачеркнуто проѣ. ⁶ з написано по какой-то другой букве. ⁷ Написано над подалъ. ⁸ Далее зачеркнуто сты. ⁹ Написано после зачеркнутого мнѣ; ⁷ далее зачеркнуто мнѣ. ¹⁰⁻¹⁰ Написано над буквами велос и ѣх. ¹¹ и написано по какой-то другой букве. ¹² Далее над строкой не разобрано 7—8 букв (на дороге?). ¹³ Написано над буквами о и н. ¹⁴⁻¹⁴ Написано над а чево шнъ. ¹⁵ Написано над гсдръ. ¹⁶⁻¹⁶ Написано над въ челобитѣ. ¹⁷⁻¹⁷ Так в ркп., чтоб мне? ¹⁸⁻¹⁸ Написано над буквами ть и словами не мочно. ¹⁹ Третье н написано по л. ²⁰⁻²⁰ Написано над зачеркнутым былъ и словами и я то *шт*. ²¹ Так в ркп., слышал? ²² Так в ркп., р написано по н.

11

Роспись грузов, принятых извозчиками

[1655 г. ?]

[л. 12] Роспис извошикомъ ¹... принято | *Ѹ* ² Ѳеодора Петров[а] на дву ³ лошадехъ | свинцу ЕІ плит | *Ѹ* Харлама Ларивонова сна на двух лошадехъ | свинцу И плит да три бочки селдеи | *Ѹ* Гаверилы Василева сна на дву лошадехъ | свинцу З плит да три бочки селдеи | *Ѹ* Ивана Салдатова на дву лошадехъ | свинцу И плит да бочка ли-

монов | 8 Якуша Остаеова сна на двух лошадех | свинцу
 З плит да три бочки селдеи | 8в Ыгнаця К8змина сна
 на дву лошадех | свинцу И плит да бочка бумаги | 8
 Гриши Максимова сна на дву лошадех | свинцу З плит
 да три бочки селдеи | 8 Денеся Зиновева сна на дву ло-
 шадех | свинцу И плит да три бочки селдеи | 8в Оеонася
 Елизарева на пяти лошадех | бочка лимонов да бочка
 бумаги да селдеи ⁴ | девет бочекъ | 8 Кузмы Екимова
 сна на дву лошадех бочка | лимонов да три бочки сел-
 деи | 8в Ондрѣя Якушева на дву лошадехъ | бочка ли-
 монов да три бочки селдеи | 8 Ивана Прокоеова на дву
 лошадехъ | дви ⁵ кипы бумаги да три бочки селдеи |
 8 Кузмы Оеонасева на дву лошадех S бочек селдеи |
 8 Ермака Въласева сна на дву лошадех S бочек селдеи |
 Противо выклатки по счету налицо вьсе дошло |
 В бочки бумаги Д кипы бумаги же Д бочки лимонов |
 по выклатки селдеи ME ⁶ бочекъ ⁷ а свинцу ЗИ ⁸ плит

UUB, Slav. 63, ед. хр. 12, л. 12

¹ Далее 7—8 букв не читаются: разрыв. ² Написано после
 зачеркнутого в Ивана. ³ Написано над строкой. ⁴ с написано
 по е. ⁵ Далее зачеркнуто бочки. ⁶ Е исправлено из Г. ⁷ е
 вписано; ъ написано по и. ⁸ З написано по П.

12

Письмо В. Кисельникова Ф. С. Озорнинину

29 августа (10 сентября) [1655 г.]

| Ед. хр. 13, л. 13 | Гсдрю моему Оедору Силичю иска-
 тел твоеи | милости Васка Кисельников челом бьетъ |
 бѣди гсдрь мои здоровъ и многолѣтен и покро|вен десни-
 цею вышняго бга пожалуи гсдрь | прикажи ко мнѣ пи-
 сат про свое многолѣтъ|ное здорове как тобя гсдря¹
 бгъ милуетъ | а про меня изволишь вѣдати и я в Великом |
 Новѣгороде августа по КѠ день дал бгъ жив | а впрѣд
 бгъ воленъ приказал ты мнѣ санят | в Новѣгороде 8 вое-
 воде 8 князъ Ивана Андрѣ|евича Голицына денегъ сто руб-
 левъ и ѡт|дал в платеж Ивану Карпову и я тѣ денги |
 приносил к нему Ивану и просил ѡтписи | что я платил
 четьреста рублевъ в т8 ж | кабалу и ѡм мнѣ ѡтказал
 чтоб бутто 8 него Ивана | была на тобя иная кабала и ѡч-
 ная | ставка 8 меня с ним Иванов была и я ево | велѣлъ
 допрашиват ² гдѣ та | кабала писана и в которомъ годе
 и в котором | годе³ i мѣсецы и в которомъ чѣслѣ и хто

ему давал | денги досталные и он Иванъ скасал в рос-
 про|се что та кабала писана на Москвѣ а пи|сал де он
 Федор ту кабалу своею рукою на|собя ⁴ в восмистах
 в восмидесят ⁵ рубляхъ | и скасал в роспросе что де ⁶
 году не ъпомню | как та кабала писана и которого мѣсеца |
 и числа а скасал что де ⁷ какъ ты приѣхал | изо Пскова
 в Новѣгород и денги досталные | принес к нему и кабалу
 будто он тебѣ | твою руку отдал а после он же Иванъ |
 скасал на шчної ставке что будто я ему | денги
 тѣ досталные с члвом твоим штно|сил и по ⁸ вопросу
 воеводы князя Ивана Анд|рѣевича Голицына что я де ⁹
 са тебя | на шчної ставки штвечаю и я са тебя взялся
 |ед. хр. 14, л. 14 | штвечат вѣдаючи что ты ему Ивану
 своею | рѣкою на собя кабалы не писывалъ | а денегъ
 досталных ему не плачивал | а платил чetyреста руб-
 левъ в нне|шнюю кабалу. противо ¹⁰ твоеи грамот|ки
 и после ¹¹ с ним Иваном ¹² шчної ставки | он же Иванъ
 со мною помирился ви|дя свою вину и дал мнѣ прямую |
 штпис в чetyрехстах в девяносте | рублях и я ¹³у него ¹³
 взяв штпис дал девяносто | рублевъ в уплат на твое
 и на Гндрѣево | имя а первую штпис что он Иванъ |
 дал на твое имя и ту штпис полже|вил без Гндрѣева имени
 и я с тое | штписи написае список послалъ | х тебѣ для
 вѣдома а что ты | ему Ивану дал в ту ж кабалу денегъ |
 сто рублевъ в уплат и он и в том саперся | и я на шчної
 ставке скасал са тебя | что ты дал ему по той же кабалѣ |
 сто рублевъ в уплат и штпис ъ тебя есть | и ты ко мнѣ
 тѣ штпис пришли в Нов|город с вѣдомым члвомъ а бу-
 деть | ¹⁴в Новѣгороде ¹⁴ меня не будетъ и ты пришли |
 г брату моему а как я по твоему при|казу без тебя княз
 Ивану Анд|рѣевичю | ¹⁵Голицыну говорил ш денгах ¹⁵ и мнѣ
 он пеняет на тебя что ты продае | жеребца хотѣл ему
 дат купчую и ты | ¹⁶купчеи не дав ¹⁶ ѣхалъ ¹⁷ | а мнѣ
 дат купчеи не приказал а нне ѣ ме|ня кучеи ¹⁸ просятъ
 и я шткасал что мнѣ | шт тебя ш той купчеи приказу
 нѣту а проти|во твоего приказу я жеребцовъ в склад |
 штдал и крават написана в складной | и иная мѣлочъ а Исаю
 бгъ суди |ед. хр. 15, л. 15 | что ¹⁹ покинут товар ²⁰
 вес в Кольва|не ѣ Ивана Стоянова и мнѣ нне пря|мои
 вѣдомъ есть шт ругодицеа шт | Петра Китаева что он
 тот товаръ | будучи в Кольване видел что нем|чин
 из Ывановой ловки Стоянова ²¹ | мыло с коробами ималъ
 а хосы | променил Козма ²² ѣчинниковъ | на шлово а то
 шлово нне ѣ Козмы | ѣчинникова а я ѣдучи из Нова|го-

рода в Колыван надѣлся нне | на тот товар и по вестямъ
я из | Новагорода в Колыван ѣхат изумѣся | что тот
товар вес продан а денегъ | нѣтъ а я ѣдучи из Новагорода |
саимую денги сатѣмъ промешкал | и за Ивановымъ дѣ-
лом Карповым | и за Моросомъ что ты прикасал | мнѣ ²³
ему дат денегъ дватцат рублевъ | на подемъ в Камцы
на желѣсо и я ему | Ивану Моросу давал ²⁴ и дватцат
пяд рублевъ | и он ѣ меня не всял и сатѣм мешкал
три дни | и после того денги ѣ меня всял и по | ѣхал а гра-
мотою гсдрвою проѣзжею и на | мятю я ему ²⁵ на саставу ²⁵
промыслил а имаючи | он Иван Морос тѣ денги ѣ меня
Василя дал | мнѣ росписку в пятинатцати рубляхъ |
а что я дал ему ж Ивану твоего счету десят | рублевъ
и он мнѣ в том росписки не далъ | а сказывает что де ²⁶
он и дал всял ѣ тебя | тѣ денги в харчи какъ ты с нимъ
ѣхал с Мос|квы ²⁷ | а брата своего | я посадил в лавки
и прикасал ²⁸ в лавке ²⁸ сидит крѣпко | а Иван Демидов
ис тое лавки дешевое всялъ | шандалы два и стопы шло-
вяные и бабку | ед. хр. 16, л. 16 | красную мознатую да
послал я к тебѣ с лис|та снимокъ и с челобитной
по твоему | приказу и затѣмъ мешкал многое | время
а подячи ²⁹ тебѣ пеня|ють что ты ѣхалъ ³⁰ с ними |
не роздѣляся и я нне за их работу все | платил ³¹ | а ко-
торово дни ся | грамотка писана и я того ж дни | выехал
от Новагорода за рубеж | а что ты оставил ѣ меня гра-
мотку черную | г боярину г Борису Ивановичю Моро-
сову | и я по твоему приказу отнес князю Ивану | Ан-
дрѣвичю Голицыну и милости | ѣ него просил чтоб он
пожаловаль | написал от себя такову грамотку | г ³²
боярину г Борису Ивановичю Моросову | в полки и он
всялся отписат а при мне. | еще было не писано что
ездаковъ | в полки не было да послал я с сею же | гра-
моткою роспис что Иванъ Демидовъ | всял ³³ товару спи-
сав с нею списокъ а подлинная | ³⁴ роспис пис ³⁴ рука Ивана
Демидова | ѣ меня Василя а имал тот товар | он Иванъ
без меня

UUB, Slav. 63, ед. хр. 13—16, л. 13—16

¹ я написано по ъ. ² Далее зачеркнуто в роспрашиват.
³ Написано над союзом і и буквами мѣ. ⁴ я написано по ѣ.
⁵ Второе с написано по е. ^{6, 7} Написано над строкой. ⁸ п
написано по д. ⁹ Написано над строкой, другим почерком?
¹⁰ іво написано по каким-то другим буквам. ¹¹ Далее зачеркнуто
той своей. ¹¹⁻¹² Написано над словом шчюи и буквами ст.
¹³⁻¹³ Написано по ему. ¹⁴⁻¹⁴ Написано над меня не. ¹⁵⁻¹⁵ На-

писано над и мнѣ онъ поеваетъ на тебя. ¹⁶⁻¹⁸ Написано надъ съхалъ.
¹⁷ Далее зачеркнуто а купчей на жеребца не далъ. ¹⁸ Такъ в ркп.,
 купчей. ¹⁹ Написано после зачеркнутого в томъ. ²⁰ о напи-
 сано по какой-то другой букве. ²¹ овъ написано по кажим-то дру-
 гимъ буквамъ. ²² Написано надъ зачеркнутымъ Ѳеонасеи. ²³ м
 написано по емъ. ²⁴ Надъ первымъ а стерто л. ²⁵⁻²⁵ Написано
 надъ я ему. ²⁶ Написано надъ буквами то. ²⁷ Далее зачеркнуто
 да пожалуи гсдръ Ѳеодоръ Силичь | пиши ко мнѣ с Москвы.
²⁸⁻²⁸ Написано надъ сидитъ. ²⁹ Далее зачеркнуто в томъ. ³⁰ Дал-
 еее зачеркнуто такъ. ³¹ Далее зачеркнуто да пожалуи Ѳеодоръ
 Силичь пи|ши ко мнѣ почаствъ. ³² Написано по б. ³³ При-
 писано на полѣ. ³⁴⁻³⁴ Такъ в ркп.

13

Письмо В. Кисельникова Ф. С. Озорнинину*

25 сентября (7 октября) [1655 г.]

|л. 17а| Гсдрю моему млтивому приятелю Ѳеодоръ Си-
 личю искателъ | твоени притънои млти Васка Киселни-
 ковъ рабски много челомъ | бью даи гди ты гсдръ здравъ
 былъ со всьимъ своимъ благода|тньимъ домоу на многие
 лѣта изволишь гсдръ спросить | про мое шкаянство
 и я въ Колывани сентября въ КЕ де далъ | бгъ живъ
 а въпредъ его же всешедраго воля а я живу | въ Колы-
 вани за витромъ а что написалъ ты гсдръ Ѳеодоръ Силичь |
 въ росписи товару что въсятъ въ Колывани по Исаевои
 грамотки 8 И|вана 8 Стоянова и того товаръ ничево нитъ
 все 8 в Ысаея про|дано поташъ ¹ и мыло и хосы и запасъ
 всякой что ни было въ | коморе и ² КѢзмы Овъчинни-
 кову ² лошатъ продалъ что 8 Бендѣса была въсялъ РК
 лю|пъскихъ ³ | а подголовашка Исаева я не сыскалъ въ
 Ругодѣве нитъ ⁴ та|кова извошика въ Ругодѣве что онъ ⁴
 написалъ имя Иванъ | ямъленинъ все онъ оманывалъ а какъ
 ты Ѳеодоръ Силѣчь | съхалъ а что Исаи про тебя говорилъ
 Бендѣсу да Ивану | Кашширову и они нне мнѣ то все
 росказывалъ ⁵ в умъ члвку | не въместитца бгъ благо-
 волить да живъ будешъ самъ все 8 слы|шишь всякъ на нево
 жалитца какой дѣ онъ члвкъ былъ | Кортъ мыстеръ нне
 8 насъ денегъ просить на Исаея жалитцѣ а Се|мена ⁶ я Ѳеодоръ
 Силичь въ Колывани не засталъ видѣлся ⁶ с нимъ на | до-
 роги по сю сторону Медвидя и онъ мнѣ пожаловалъ далъ |
 списокъ что прислалъ Олѣереи и ⁷ Стеколна грамоту за
 королевской рукой | и я нне хотилъ перевести все дѣло
 Олѣерево по рѣские ⁸ ⁹ да хъ теби послатъ ⁹ да ни|хто
 не въсялся ¹⁰ |л. 17а об. | а какъ бгъ донесетъ до Сте-
 колна и я ¹¹ переведу все дѣло Оеерево ¹² пришлю все

дѣло Олѣерво ¹³ на Рус | ¹⁴а нне онъ въ Стеколне а корол на ¹⁵. . . а слышил я мелкоу что де Исаев подголовашек ъ Кузмы | Овъчинникова а иные говорятъ бутто де лежит не видаю | ъ ково на Яме а сверхъ того бгъ ево таиндю знаетъ | а какъ я листы подаль въ Колывани и мнѣ манили многое въ|ремя будет де теби шповить и я ожидалъ ¹⁶ | и они толко мнѣ сказали что шповеть де теби напи|сали посылаи ¹⁷ де въ Новгородъ и я сказаль чесные бурмисты | и ратманы приѣхаль я не по писмо ваше прѣхаль ¹⁸ я | по животъ да по денги а бумага ¹⁹ и писмо ¹⁹ на Руси дешевля вашево | не для вашей бумаги ²⁰ и писма ²⁰ я приѣхаль изволте пожаловать | оддать денги что ъ васъ есть на ратуши яеимъки | и они сказали мнѣ такъ чтобы я даль порукѣ какъ они | стануть битъ челомъ на Руси въ своей шкоты что ѣмъ | ъчинитца накладу въ ревеню и я ²¹ сказаль что ъ нас тово на Руси | не повелос и в ыныхъ семьяхъ что хто с кимъ тургуеть ²² | а имать поруки тому дѣлѣ и людѣ посмеютца и они | помание мнѣ такъ ни писма ничево не дали я такъ и сѣхал | а Семену они тих денег не дали что довелось ему възять | са поташъ досталныхъ денег а свинецъ ему Семену отдали и онъ сослаль до моего приѣздѣ въ Канцѣ ²³ | ²⁴а слышил я въ Колывани ъ Бендѣса что Семень продав послал свинецъ ²⁴ | а ъ Семена я слышил что онъ роздѣлался с Евртомъ а Иванъ Ка|шпиров говорит что Евертъ хлопотат хочеть о сале а старое сало и посямистъ цѣло на важни лежитъ а Юстра | нне то сало себи емлетъ по Семеновоу грамотки а нимъ гсдрь | Ѳедор Силичъ миновать ничимъ что на Руси захватит | торговыхъ нимецъ въ Новигороде а въ Колывань листовъ | посылатъ полно преже того хлопотал псковитин Алексѣи | Смола четыре Ѳоды въ Колывани с Кормакинымъ, а ъ казу | не добился во Пскове захватили всихъ да въ Колы|л. 176|ванъ писали и они тотчас ъказали заплатит А Ѳералъ ²⁵ | въ Колывани нѣтъ на слѣжбы а иново въ ево мисто нѣтъ же | а какъ бгъ донесет меня до Стеколна и я все переведу | Олѣерево дѣло да х теби пришлю а Олѣереи въ Стеколне | да пиши гсдрь Ѳедор Силичъ про свое здорове что ъ те|бѣ дѣетца я посямистъ не слыхал какъ тебѣ бгъ | донес до Москвы не видаю ничево да писалъ я х теби | гсдрь Ѳедор Силичъ обо всемъ из Новагорода и списки | послаль с Ѳеткой что живал ъ Ивана Осипова и ты | гсдрь шпиши ко мнѣ дошло л до тебѣ ²⁶ | а денег възяли на ратушу ъ Семена ЧКА яеи-

мок люпской | и мнѣ ти денги приговори оддать и я по ѣхъ приказу | ѡтпис изготовил да пришел по денги а Кондратеи с ка|балои и я ему противо листов ѡтказал что мнѣ ти де|ги ²⁷ ѡказали възять по листом и онѣ тимѣ себя | оправил что Кроха ему рукѣ дал на рынки а то де ви|дли ²⁸ бурмисты ²⁹ какѣ де денги возму и я де | оддамъ а я тово не слыхал без моево то видома | Кроха отдѣлал и мнѣ лише сором стало при судяхъ | а какѣ Кортъ денги възял на то смотря писмо положил | Михаила Павлуеѡ Семенову руку ³⁰ что Семен далъ въ стро|ене николи Н яѡимков люпских и денги възял да преже мо|его приѣзду онѣ же Михаила Вавлус възял Н яѡи|мков люпских что Семен и ³¹ него имал мидными ³² день ³³ | и Емилъ Левенгамъ на розхотъ поѣдучи пере|велъ | л. 176 об. | и мнѣ Кроха помишкѣ булшую ³⁴ здѣлал ³⁵ я хотиль ³⁶ | ѡв оптекаря ³⁷ попросит или инѣде хдѣ яѡимков со сто да | дополнить было цѣлая тысяча чтобы теби выслат | и онѣ мнѣ помешал а я после билъ челом Кондратью чтобы онѣ | пожаловал подождал или въ Стеколно весел ³⁸ далъ я имал|сы тамъ заплатит и писмо на себя давалъ да онѣ | не сахотил |

Гдрю гдрю | гдрю моему³⁹ . . . | гдрю ⁴⁰ . . .

⁴¹ѡтдатель | пожаловать ся грамотка на | Москвѣ въ Кадашеве подле | двора Ѳилипа Савелева | Ѳедорѣ Силинѣ сну Осорни|нину⁴¹

UUB, Slav. 63, ед. хр. 17, л. 17а, 17а об., 176, 176 об.

* В рукописи публикуемый текст в ряде мест зачеркнут.
¹ та написано над строкой. ²⁻² Написано над буквами ре и словами и лошаи продалъ. ³ Далее зачеркнуто а Иванъ Стоянов ево же бранит какѣ я грамотку | далъ а Кузма Овчинъников въ Кольвани билъ Исаю (написано над билъ) не знаю за што. ⁴⁻⁴ Над буквами кова и словами извошика въ Ругодѣе что онѣ вписано да онѣ же възял ѡв оптекаря денег. ⁵ Ѣ написано по какой-то другой букве. ⁶⁻⁶ На левом поле и над строкой вписано а говорит такѣ кабы де не я поберегъ и онѣ бы де спян ѡмер. ⁷ Так в ркп., из? ⁸ Так в ркп. ⁹⁻⁹ Написано над словами рские да и буквами ни. ¹⁰ Далее зачеркнуто и (написано по и) Данила | л. 17а об. | не възялся. ¹¹⁻¹² Написано над пришло вьсе дѣло Олѡерво. ¹² Так в ркп., Олѡервево? ¹³ Так в ркп., Олѡервево? ¹⁴⁻¹⁵ Написано над строкой. ¹⁵ Далее 4—5 букв не разбрано. ¹⁶ о написано над я, и — над ж. Далее зачеркнуто многое въре|мя. ¹⁷ Так в ркп., посылали? ¹⁸ Так в ркп., приехал? ¹⁹⁻¹⁹ Написано над предлогом на и буквами Ру. ²⁰⁻²⁰ Написано над буквами ги, словом я и буквами пр. ²¹ Написано по с. ²² Так в ркп., торгует? ²³ Далее 4—5 букв не разбрано. ²⁴⁻²⁴ Написано, начиная на левом поле, над зачеркну-

тѣм ста берковецъ а слышил я что и тамъ арестъ положили.
²⁵ Так в ркп., февраля. ²⁶ Далее зачеркнуто по томъ будѣ | гсдръ
 бгмъ хранимъ а на писмо гсдръ не подѣвуі | лѣчило писать въскоре
 а съ Семеномъ мнѣ не здалос счестся. ²⁷ Так в ркп., деньги.
²⁸ Так в ркп., видели. ²⁹ Далее зачеркнуто что емо. ³⁰ ку
 написано над строкой. ³¹ Так в ркп., у? ³² Второе м написано
 по какой-то другой букве. ³³ Так в ркп., деньгами? ³⁴ Так
 в ркп., большую. ³⁵ Далее зачеркнуто мнѣ. ³⁶ ѣ написано
 по ос. ³⁷ к написано по р. ³⁸ Так в ркп., вексель?
^{39, 40} Далее 3—4 буквы не разобраны. ⁴¹⁻⁴¹ Написано внизу листа
 тем же почерком.

Роспись расходов В. Кисельникова
 перед отъездом в Стокгольм

[1655—1656 г. ?]

| л. 18а об. | Лѣта ~~ѣ~~ЗРѣД 2 сентября въ А де поѣхаль
 я | Василеи из Новагорода въ Стеколно | денегъ въсял
 на покѣпку 8 Ѳедора Силина | десеть рѣблей на харчъ
 и на иной роскошь | та же въсял 8 Ивана Карпова изо
 ста рублевъ | денегъ десеть рѣблей ¹ | я же въсял въ при-
 казе за свинецъ са шездесят | за два пуда денегъ Н ру
 безъ четырехъ гривенъ | и с того числа Морозу дал не желис-
 ной подемъ | ЕІ ру да и ² с того же числа въ таможене
 са | платил пошлинъ КИ ру и того числа ³ денегъ в оста | тке
 S ру К ал и ти досталныя денги та с собою ж | въсял
 въ Ругодѣве санял 8 Петра Китаева | денегъ I ру ⁴
 въ Ругодѣве ж | въсял за селдѣ В яеимъка люпъскихъ |
 8 Ѳедора прозвише Кѣвшинъ въ Новигорѣде | поѣдѣчи
 санял 8 переводчика ув Ондрѣя I ру | всихъ денегъ въсято
 с собою и на покѣпку изошло ⁵ МИ ру SI де ⁵ |

⁶ Я же въсял яеимокъ что устался | 8 меня ѡт пятисотъ
 ѡт пятидесятъ | яеимковъ люпъскихъ ⁶

| л. 18б | Въ Новигорѣде изошло денегъ на всякую
 покѣпку | и на харчъ на рыбу и на мясо и на крупу
 и на | лѣкъ и на чеснокъ и на свечи и на демьянъ и ⁷
 на | деготь и на хлибы и на колачи и на сапоги | и на ру-
 кавицѣ и на чулки и что себи Кроха | дѣлал каетан теб-
 лой ⁸ да курту пере | дѣлывал ⁹ и штаны и шапъку чинил
 і иное кое што | передѣлывал и рубахи и портки ¹⁰ но-
 вые | дѣлалъ то все я давалъ деньги и я себи | каетан
 дѣлалъ въ то мисто что Исаи въсял | и иной милкой рос-
 дотъ всего въ росходе ЕІ ру | ѡт Новагорода провозу
 халь ѡт судна | до Пшаги Л ал со Пъшаги до Сѣнижицъ |

провозу даль рѣблѣ III ал с Оижиць | до Ямы провозу даль В ру съ Ямы до | Ругодѣва провозу дал КД ал ѿт Но|вагорода до Ругодѣва дорогой издержал | на харчѣ I ал въ Ругодѣве постоялово | заплатил да проѣждю въ Колывань | възял всего VI ал

| л. 186 об. | Из Ругодѣва до Колывани провозу дал | И¹¹ яѳимков люпѣских да дорогой издержал | яѳимок люпѣской въ Новигороде платив | пошлину подячимъ даль за письмо SI ал Д де | въ приказе денги имал за свинец подячимъ | даль К ал по приказу князь Ивана Андрѣевича денги имал въ приказе 8 Семена сто | рѣблевъ сабянь дал цена рубль Артемью дал | яѳимок въ Колывани толмачю дал за работѣ | Е яѳимков люпѣских ис Колывани ѣдѣчи въ | Стеколно провозу дал Д ру пиво кѣпилъ с бочкою | да провозу даль В ру да вина кѣпил дал | рѣблѣ¹² на дорогѣ постоялово въ Колывани даль с себя да с конца рубль живучи | издержалъ на харчѣ да на хлибы да | на пиво В ру¹³ на дорогѣ въ Сте|колно ѣдѣчи кѣпилъ мяса да хлибов да | колачеи на В ру¹⁴ с польтиной¹⁴

| л. 18в | Въ баини мылис да рѣбахи мыли горшекъ купи | каменной да шкѣты ѣздѣли на гору и на|сать стоячи въ Колывани изошло SI ал Д де |¹⁵ и чтѣ¹⁵ шкипарю и бѣшманомъ давано на пиво¹⁶ | пасъ¹⁷ имал въ Стеколно ѣдучи да¹⁸ соли купи¹⁸ | да свичь салныхъ¹⁹ да капу|сты²⁰ да табаку²⁰ денег изошло рубль²¹ да яѳимки по|слалъ въ Новгород провозу дал до Ругодѣва | рѣблѣ 8 немчина²² денги саимучи росту дал | SI ал Д де на доругѣ²³ въ Стеколно ѣдучи денег | пошло I²⁴ яѳимька люпѣских

UUB, Slav. 63, ед. хр. 18, л. 18а об., 18б, 18б об., 18в

¹ Далее зачеркнуто на подемъ чимъ ѣхать. ² Написано по т. ³ сла написано над строкой. ⁴ Далее зачеркнуто с собою же възял. ⁵⁻⁵ Написано на правом поле над зачеркнутымъ МЗ ру К де. ⁶⁻⁶ Написано на левом поле. ⁷ Написано по какой-то другой букве. ⁸ Так в ркл. ⁹ лы написано над строкой. ¹⁰ к написано по и. ¹¹ Написано по Ѳ. ¹² Далее зачеркнуто на К ал. ¹³ Далее зачеркнуто SI ал Д де. ¹⁴⁻¹⁴ Написано над зачеркнутымъ крушкѣ да; далее зачеркнутъ шандаль кѣпилъ | даль SI ал Д де. ¹⁵⁻¹⁵ Союз и и буквы чтъ написаны на левом поле, w по какой-то другой букве. ¹⁶ Напротив на правом поле написано тово ж числа. ¹⁷ Так в ркл., в соответствии со шв. pass 'документ на проезд'? ¹⁸⁻¹⁸ Слово соли и буква к написаны по каким-то другимъ буквам. ¹⁹ Далее зачеркнуто да котелъ миднон. ²⁰⁻²⁰ Приписано на левом поле. ²¹ Написано по Л ал. ²² и написано по какой-то другой букве. ²³ Так в ркл., дорогу. ²⁴ Далее зачеркнуты 1—2 буквы.